



ISSN 1850-2512 (impreso)
ISSN 1850-2547 (en línea)

UNIVERSIDAD DE BELGRANO

Documentos de Trabajo

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

El patrimonio urbano-arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el patrimonio compartido
Buenos Aires urban and architectural heritage in the 21st century: shared heritage

N° 291

Stella Maris Casal
Fernando Couturier - Carolina Quiroga

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2013

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1426DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

Para citar este documento:

Casal, Stella Maris, Couturier, Fernando y Quiroga, Carolina (2013). El patrimonio urbano-arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el patrimonio compartido. Documento de Trabajo N° 291, Universidad de Belgrano. Disponible en:

http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_nuevos/291_casal.pdf

El patrimonio urbano-arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el patrimonio compartido

autores/ authors

Stella Maris Casal - Fernando Couturier - Carolina Quiroga

colaboradores/ assistants

María Juárez - Alan Jones

Valeria Haedo – Marcos Houssay - Carolina Milstein

Christopher Jones - Federico Liberati

colaboradora invitada / guest assistant

Federica Ciarcia

The 21st century urban and architectural heritage in Buenos Aires: shared heritage

Contenidos / Table of contents

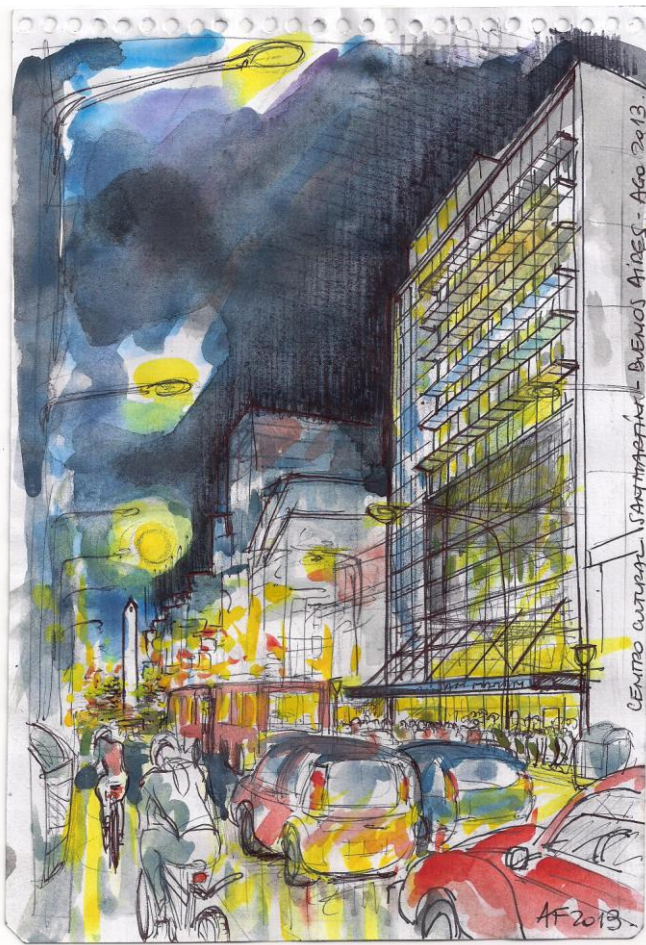
Introducción: el patrimonio compartido.....	5
Introduction: shared heritage.....	4
Stella Maris Casal	
Buenos Aires y el mundo: una relación arquitectónicamente intrínseca.....	7
BuenosAires and the world: an architecturally intrinsic relationship.....	6
Fernando Couturier	
Buenos aires: una ciudad, todas las ciudades. El patrimonio local y global como experiencia didáctica.....	13
Buenos Aires: one city, all the cities. The local and global heritage as a learning experience.....	12
Carolina Quiroga	
Itinerarios.....	19
Itineraries.....	18

Introduction: Shared heritage

Stella Maris Casal

Buenos Aires is the town where we live, our place, and that is why it has been the starting point of our project and still is the focus of all our research work. We have been surveying on its architectural heritage for the last eight years, particularly on what was built during the 20th century, since it is the one that has most influence in the current townscape identity. In doing that, we aimed at training former students and course assistants in the practice of research and critical analysis in order to improve their teaching and practicing skills and also to improve their response as practitioners.

During the first stages of research and to be able to go in depth we have organised the study by chronological chapters. The current stage of the work is based on integrating and



and comprehending the architecture in its site and as an urban space maker and also on understanding the townscape as a product of coexistence of different buildings and several cultural contributions that enrich its heritage values.

After the young researchers produced their own heritage tours in Buenos Aires (see Documento de Trabajo 284) and keeping in mind the idea of the integrated heritage, they have chosen places abroad, which they had previously visited and in which they found bounds with the local character to produce heritage tour proposals. That allows they offer to future visitors their particular regard on a different town. They let us know what those places have to offer beyond the usual tourist view. This time they focused on international examples, and next term will be devoted to produce those same contributions on the national scale.

The globalised world of the 21st century offers us a privileged experience by being able to recognise and enjoy the stimulating heterogeneity of our shared architectural heritage. This also means being aware of our own cultural identity and assuming our responsibility in improving the quality of life of our society. In saving the gaps with knowledge and understanding we also enrich our own background. For us, architects, it also means developing our sensitivity to understand the human habitat and thus, to improve our practice.

The globalised world of the 21st century offers us a privileged experience by being able to recognise and enjoy the

Fig.1-2 Buenos Aires, sketches by Andrés Ferrari reproduced by permission of the author from <http://www.flickr.com/photos/100565478@N04/sets/72157635371909616> (Fig. 1)

Introducción: El patrimonio compartido

Stella Maris Casal

Buenos Aires es la ciudad en la que vivimos, nuestro lugar, así se convirtió en el punto de partida de nuestro proyecto y sigue siendo el centro de todo nuestro trabajo de investigación. En los últimos ocho años hemos estado analizando su patrimonio arquitectónico, en particular el que fue construido a lo largo del siglo 20, por considerar que es éste el que más presencia tiene en su actual identidad urbana. De este modo aspiramos a entrenar y capacitar a un grupo de colaboradores docentes y ex-alumnos en la práctica de la investigación y el análisis crítico para optimizar sus recursos docentes y profesionales.

En las primeras etapas del proyecto, y de manera de poder profundizar en la investigación organizamos el trabajo por capítulos cronológicos. La instancia actual se focaliza en integrar espacialmente los aportes de diferentes tiempos y comprender a la arquitectura en su sitio y como generadora de espacio urbano, y también en entender al paisaje urbano como la resultante de la convivencia de edificios diferentes y variados aportes culturales que enriquecen sus valores patrimoniales.

Realizadas sus propias propuestas de recorridos patrimoniales en Buenos Aires (ver Documento de Trabajo 284), y considerando la idea de un patrimonio rico e integrado, los investigadores en formación seleccionaron ciudades que conocían previamente y en las cuales identificaron un aspecto que planteara un vínculo con nuestra ciudad y produjeron sus propios recorridos patrimoniales. Esto permite ofrecer a los potenciales visitantes una mirada distinta sobre esa ciudad, una propuesta de vivenciarla más allá de la usual oferta turística. En esta etapa se trabajó sobre ejemplos internacionales y se espera dedicar la próxima a producir una contribución similar en el contexto nacional.



El mundo globalizado del siglo 21 nos ofrece el privilegio de experimentar y disfrutar del conocimiento y la vivencia del heterogéneo patrimonio universal. Esto implica la responsabilidad de reconocer, preservar y promover nuestra propia identidad cultural y asumir nuestra parte de la tarea de mejorar la calidad de vida de nuestra sociedad. Al salvar las diferencias con conocimiento y entendimiento vamos en esa dirección y mejoramos nuestra propia formación. Como arquitectos, este camino nos ayuda a desarrollar nuestra sensibilidad para comprender mejor las características del habitat humano y de ese modo poder optimizar nuestra respuesta proyectual.

Fig. 1- 2: Buenos Aires, croquis del arquitecto Andrés Ferrari reproducidos con su autorización de <http://www.flickr.com/photos/100565478@N04/sets/72157635157132223/> (Fig 2)

The architectural heritage globalization: Buenos Aires and the world

Fernando Couturier

*(...) "Where could he go, then?"
"Oh, I don't know that. The world is big enough."
"It was once," said Phileas Fogg, in a low tone. "Cut, sir," he added, handing the cards to Thomas Flanagan.
The discussion fell during the rubber, after which Stuart took up its thread.
"What do you mean by 'once'? Has the world grown smaller?"
"Certainly," returned Ralph. "I agree with Mr. Fogg. The world has grown smaller, since a man can now go round it ten times more quickly than a hundred years ago. And that is why the search for this thief will be more likely to succeed." (...)⁽¹⁾*

Over the last years, we have made an architectural heritage tour that has reflected the architecture of the city of Buenos Aires from different aspects: first from the point of view of the architectural language within a chronological context; then holding this language and chronological perspective, recent years intervention on heritage buildings were analyzed, to finally understand in last year's work, the importance of the architectural individual fact within an urban context from which we discovered the urban value of a building.

Following these ideas, it would be unthinkable to conceive Buenos Aires as a remote and unique architectural and urban fact in the world. On the contrary architecture as well as culture, history, cooking, etc., links the city with the rest of the world. This has led us to look beyond the boundaries of the city of Buenos Aires and recognize not only other cities architectural heritage, but its link with the architecture of our city, of our country.

Although it appears to be a contemporary topic, globalization is in fact far older particularly when it refers to architecture as a way of expressing and communicating cultural ideals. Since the Greeks and Romans, architecture was a means of transculturation and globalization that exceeded the acceptable geographical boundaries of that time regarding transportation and flows of people and materials. The discovery of America and the trade routes with the far East contributed to further globalize architecture, which adapted itself to each new place by drawing on host cultures and the resources they had.

The architecture of the City of Buenos Aires is, within this conceptual background, linked to various cities around the world at least from its architectural point of view. It links with Hector Guimard's Parisian Art Nouveau, London's City Riverbank, Iquitos decorative tiles, New York's architectural maelstrom or Edinburgh's various architectural languages. It is clear that this is not just a mere coincidence. The various migration flows and technological advances contributed to a fast and continuous spread of architectural ideas and leading Buenos Aires to be known, in the early 20th century, as the Paris of America.

However this heritage and architectural relationship with other cities and foreign architecture languages, Buenos Aires embodies architectures like Neocolonialism and Casablanquismo, which coexist with foreign architecture looks, merging altogether in a unique setting.

La globalización del patrimonio arquitectónico: Buenos Aires y el mundo

Fernando Couturier

(...)-¿Y adónde queréis que vaya?

-No lo sé- respondió Andrés Stuart-, pero me parece que la Tierra es muy grande.

-Antes sí lo era...- dijo a media voz Phileas Fogg; añadiendo después y presentando las cartas a Tomás Flanagan-. A vos os toca cortar.

La discusión se suspendió durante el robo. Pero no tardó en proseguirla Andrés Stuart, diciendo:

-¡Cómo que antes! ¿Acaso la Tierra ha disminuido?

-Sin duda que sí- respondió Gualterio Ralph-. Opino como míster Fogg. La Tierra ha disminuido, puesto que se recorre hoy diez veces más aprisa que hace cien años. Y esto es lo que, en el caso de que nos ocupamos, hará que las pesquisas sean más rápidas.(...)⁽¹⁾

Durante los últimos años hemos hecho un recorrido patrimonial arquitectónico que ha reflejado la arquitectura de la ciudad de Buenos Aires desde distintos aspectos: primero desde el punto de vista del lenguaje arquitectónico dentro de un contexto cronológico, luego manteniendo esta mirada de lenguaje y tiempo se analizaron las intervenciones que, sobre edificios de valor patrimonial se habían realizado especialmente en los últimos años y finalmente comprendimos la importancia del hecho arquitectónico dentro de un contexto urbano a partir del cual se descubrieron los valores urbanos de un edificio.

En esta línea de investigación, sería impensable concebir a Buenos Aires como un hecho arquitectónico y urbano alejado, único en el mundo. Por el contrario una serie de lazos arquitectónicos, además de culturales, históricos, gastronómicos, etc., unen a la ciudad con el resto del mundo. Esta mirada nos ha llevado a traspasar las fronteras de la ciudad de Buenos Aires y reconocer en otras ciudades, no solo la arquitectura patrimonial de éstas, sino su vinculación con la arquitectura de nuestra ciudad, de nuestro país.

La globalización aunque parece ser un concepto de los últimos años es mucho más antigua y especialmente en lo que refiere a la arquitectura como medio de expresión y comunicación de ideales culturales. Ya en época de los griegos y romanos la arquitectura fue un medio de transculturación y globalización que excedió los límites geográficos aceptables de la época en materia de traslados y movimientos de personas y materiales; el descubrimiento de América y el inicio de las rutas comerciales con el lejano oriente contribuyeron a globalizar aún más la arquitectura la que se fue adaptando a cada nuevo lugar nutriéndose de las culturas receptoras y los recursos que éstas tenían.

La arquitectura de la Ciudad de Buenos Aires, dentro de este contexto conceptual, se relaciona arquitectónicamente con ciudades de todo el mundo: con el Art Nouveau parisino de Héctor Guimard, con el Riverbank londinense, con los azulejos decorativos de la arquitectura de Iquitos, con la vorágine arquitectónica neoyorquina o con los variados lenguajes de la arquitectura de Edimburgo. Claro está que esto no es una mera coincidencia, las migraciones y los avances tecnológicos contribuyeron a que las ideas y expresiones arquitectónicas se globalizaran de una forma cada vez más rápida y que por ejemplo, a principios del siglo 20, Buenos Aires fuese conocida como la París de América.

No obstante esta herencia y relación arquitectónica con otras ciudades y con lenguajes arquitectónicos foráneos, Buenos Aires tiene plasmada, también, una impronta propia en arquitecturas como el Neocolonialismo y Casablanquismo, los cuales conviven con las miradas arquitectónicas foráneas fundiéndose en un escenario único.



Fig.1: Arquitectura de Buenos Aires: Museo de Arte Moderno – Edificio Otto Wolf – Biblioteca Nacional – Iglesia de San Isidro Labrador – Casa Forner Bigatti – Puente de la Mujer / Buenos Aires architecture: Modern Art Museum – Otto Wolf building – National Library – San Isidro Labrador church – Forner Bigatti house – de la Mujer Bridge (Imágenes / Images: Fernando Couturier 2006 – 2012)

An intrinsic architectural relationship: Buenos Aires and the world

The architectural heritage itinerary aims to recognize, not only the tangible heritage that shapes the image of the city but also invites you to experience and understand the intangible heritage and thus piece together the city as if it was a puzzle⁽²⁾, since "the cities are made by buildings, spaces and above all the people "⁽³⁾.

The suggested architectural heritage itineraries, seek to provide a different look for each city and its architecture recognizing those architectural features that compose and difference it from others. Of the chosen cities, some have a thousand year history, others are more contemporary, but regardless their history, culture or geographic location, they have urban and architectural ties with the City of Buenos Aires.

Venice is definitely for its geographical location a unique city turning it into an important heritage city. From St. Marks Byzantine church to Santiago Calatrava's contemporary bridge, Venice is a collection of architectural language. In this sense, the continuous connection between Buenos Aires and water through the Río de la Plata and the architecture plurality represent a link with Venice from the urban and from the individual architectural fact.

Paris and Torino, are two cities where architectural past is combined with a contemporary and modern architecture. Within this architectural repertoire, Paris has been the cradle of French Art Nouveau while Torino to the Italian *floreale*, exposing both cities the purest cases of these architectural language. By the late 19th and early 20th Buenos Aires embodied those new ideas that arose in Europe during this period, Art Nouveau architecture is a constant image of the city especially in the downtown area and along Avenida Rivadavia.



Fig.2: Arquitectura del mundo: Palacio Rucelai (Italia) – edificio en St. James St. (Inglaterra) – Arco de la Défense (Francia) – Santuario Nacional del Corazón de María (Panamá) Casa del Fascio (Italia) – Biblioteca Lewis (Estados Unidos) / World architecture: Rucelai Palace (Italy) – St. James St. Building (England) – La Défense arch (France) – Virgin Mary's Heart National Shrine (Panama) – Fascio house (Italy) – Lewis Library (United States) (Imágenes / Images: Fernando Couturier 2006 – 2012)

Una relación arquitectónicamente intrínseca: Buenos Aires y el mundo

El recorrido patrimonial arquitectónico busca reconocer el patrimonio tangible que conforma la imagen de la ciudad pero al mismo tiempo invita a experimentar y comprender el patrimonio intangible y de esta manera armar el rompecabezas que significa una ciudad⁽²⁾, puesto que “las ciudades las conforman los edificios, los espacios y por encima de todo la gente”⁽³⁾.

Los recorridos patrimoniales arquitectónicos propuestos, buscan brindar una mirada distinta sobre cada ciudad y su arquitectura reconociendo aquellos elementos arquitectónicos que la componen y que las diferencia. De las ciudades elegidas, algunas tienen una historia milenaria, otras son más contemporáneas pero sin importar su historia, cultura o ubicación geográfica presentan lazos urbanos y arquitectónicos con nuestra ciudad de Buenos Aires.

Venecia es sin duda una ciudad única por su situación geográfica convirtiéndola en un caso urbano de relevancia patrimonial. Su arquitectura es un compendio de lenguajes arquitectónicos, desde la bizantina iglesia de San Marcos hasta el contemporáneo puente de Santiago Calatrava. En este sentido, la relación constante de Buenos Aires con el agua (río de la Plata) y su pluralidad arquitectónica representan un vínculo con Venecia desde lo urbano y desde el hecho arquitectónico individual.

París y Turín, son dos ciudades en donde el pasado arquitectónico se conjuga con una arquitectura vanguardista contemporánea. Dentro de este repertorio arquitectónico, París ha sido cuna del Art Nouveau francés y Turín del *floreal* italiano, exponiendo ambas ciudades los casos más puros de dichos lenguajes. El auge arquitectónico de Buenos Aires hacia finales del siglo 19 y principios del 20 plasmó aquellas nuevas ideas que surgían en Europa durante esta época, la arquitectura Art Nouveau y sus vertientes regionales, son una constante de la imagen de la ciudad especialmente en la zona céntrica y en el corredor oeste de la avenida Rivadavia.

The city of Edinburgh represents British tradition. Its streets, where a mixture of medieval and Tudor periods can be experienced propose, nevertheless, contemporary architecture looks. As in the City of Buenos Aires City, past and current architecture combine forming an attractive urban landscape.

As Buenos Aires, Rotterdam has been a city with great sea tradition that caused an impact in its architecture. For different historical and cultural circumstances but with a common purpose, Rotterdam and Buenos Aires took the initiative to revitalize ancient industrial areas turning them in urban areas where new architectural trends merge with the industrial architectural heritage.

The small town of Como, in North Italy, hosts like the City of Buenos Aires some of the most remarkable examples of modern architecture (Casa del Fascio, Novocomun, etc.) that represented a breaking point with classical traditional architecture in both cities.

The City of Jerusalem is one of many cases as the City of Buenos Aires, where tour it means a constant back and forth between past and contemporary architecture. The Palace of Solomon ancient walls (Wailing Wall) are mixed and coexist with a contemporary building as the Israel Museum.

Although geographically distant, Buenos Aires and London represent a cosmopolitan view of architecture. Influenced both by different cultures that migrated to said cities, they were able to compose a mix urban landscape where the old and the new adapt themselves and coexist in an environment where transformation from the architectural and urban seems to be accelerating every day.

During the early decades of the 20th century a number of buildings (Pasaje Barolo, Kavanagh, Comega or Safico) were the starting point for what might be called "Buenos Aires tall buildings boom" which took the greater boom with Catalinas neighborhood development, the northern corridor (Av. del Libertador) and Puerto Madero. These towers are those that have changed the City of Buenos Aires skyline giving a link with the New York skyline, despite the scale gap.

The Arabic cultural and artistic heritage that developed in the Iberian Peninsula for more than four centuries, reached our continent with the discovery of America and spread not only in the colonial architecture courts ceramic tiled decoration of the walls and in some subway stations in the city of Buenos Aires but on the City of Iquitos buildings facades as well.

Notes and Bibliographic references

1. Verne, Jules. **Around the World in Eighty Days**. English version: www.gutenberg.org. Spanish version: es.wikisource.org
2. Allinson, Ken. **London's contemporary architecture**. Oxford, Elsevier Linacre House, 2006
3. Powell, Keneth. **El renacimiento de la arquitectura – La transformación y reconstrucción de edificios antiguos**. Buenos Aires, La Isla, 1999. Page 17

La ciudad de Edimburgo representa la tradición británica, sus calles, en donde parece vivirse una mezcla de aire medieval y Tudor, propone no obstante miradas contemporáneas de la arquitectura. Al igual que en Buenos Aires, la ciudad y la arquitectura de antaño y actual se conjugan conformando un paisaje urbano atractivo.

Al igual que Buenos Aires, Rotterdam ha sido una ciudad con gran actividad marítima, hecho que repercutió en su arquitectura. Por distintas circunstancias históricas y culturales aunque con un fin en común, Rotterdam y Buenos Aires tomaron la iniciativa de revitalizar antiguos sectores convirtiéndolos en espacios urbanos donde se funden las nuevas corrientes arquitectónicas con el patrimonio arquitectónico industrial.

La pequeña ciudad de Como acoge al igual que Buenos Aires algunos de los casos de arquitectura moderna (Casa del Fascio, Novocomun, etc.) lo que significó una ruptura con la tradición clásica del repertorio arquitectónico en ambas ciudades.

Jerusalén es uno de los tantos casos, al igual que Buenos Aires, en donde recorrerla significa un constante viaje entre el pasado y presente arquitectónico. Los antiguos muros del Palacio de Salomón (muro de los lamentos) se mezclan y conviven con un edificio contemporáneo como el Museo de Israel.

Aunque alejadas geográficamente, Buenos Aires y Londres representan una mirada cosmopolita de la arquitectura. Influenciadas ambas por las distintas culturas que migraron a dichas ciudades, han sido capaces de componer un paisaje urbano variado en donde lo viejo y lo nuevo se adaptan y conviven en un ambiente que cuya transformación desde lo arquitectónico y urbano parece acelerarse día tras día.

En Buenos Aires, en las primeras décadas del siglo 20 una serie de edificios (Pasaje Barolo, Kavanagh, Comega o Safico) fueron el punto de partida para lo que podríamos denominar el “boom de los edificios en altura” que tomó mayor auge con el desarrollo del área de Catalinas al Norte, el corredor norte (Av. del Libertador) y Puerto Madero. Estas torres son las que han cambiado el *skyline* porteño confiriéndole una relación con el *skyline* neoyorquino, a pesar de la diferencia de escala.

La herencia cultural y artística árabe que impregnó la península ibérica durante más de cuatro siglos, llegó a nuestro continente con el descubrimiento de América y se expandió en la decoración de las paredes con piezas cerámicas tanto en los patios de la arquitectura colonial y de algunas estaciones de subte de la ciudad de Buenos Aires así como en las fachadas de la ciudad de Iquitos.

Notas y Citas bibliográficas

1. Verne, Julio. **La vuelta al mundo en ochenta días**. Versión en inglés: www.gutenberg.org. Versión en castellano: es.wikisource.org
2. Allinson, Ken. **London's contemporary architecture**. Oxford, Elsevier Linacre House, 2006
3. Powell, Kenneth. **El renacimiento de la arquitectura – La transformación y reconstrucción de edificios antiguos**. Buenos Aires, La Isla, 1999. Pág. 17

Buenos Aires: one city, all the cities. The local and global heritage as a learning experience

Carolina Quiroga

“... while I was writing the stories of *Misteriosa Buenos Aires*, one of my quests was to link this distant city with certain universal issues...”⁽¹⁾. With this strategy, Manuel Mujica Láinez finds in Buenos Aires myths and legends also present in other cities.

Applying this possibility to establish links to the field of the understanding and the appreciation of the cultural heritage, to acknowledge the intrinsic characteristics of a place as part of a group of universal situations becomes a tool of great learning potential. Discovering and analysing social and cultural processes, urban and architectonic transformations, symbolic and intangible aspects of the city, and reflecting on mutual relationships and interaction with one or more places leads to a broader, more complex and comprehensive approximation of the heritage.

To place Buenos Aires in a universal context makes it possible to reflect on how the phenomenon of the local and the global is inscribed in the complexity of present times. On the one hand, globalization comprises a growing and close connection and interrelationship among societies, cultures, economies and technologies. One of the essential factors of this interaction is the development of information and communication technologies, which allows better connectivity not only physical (means of transport) but also virtual (the Internet). On the other hand, it is possible to discover local realities and their own features such as identity, tradition, memory and history.

Far from being disconnected, incompatible and isolated situations, the universal and the particular are in permanent interaction. As Edgar Morin says, “*Contrary to what the thought that mutilates and isolates supposes, there is not a structural barrier between local and global. The fundamental problems of humanity are intertwined locally and globally. Therefore, it is essential to create a global thought/local action.*”⁽²⁾

To think of the appraisal and preservation of the heritage in this new globalised era requires the possibility to find in its emerging signs not only a means that threatens particular identities, but also the opportunity to build new spaces of articulation and integration. With respect to these new challenges, The UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity observes: “Considering that the process of globalization, facilitated by the rapid development of new information and communication technologies, though representing a challenge for cultural diversity, creates the conditions for renewed dialogue among cultures and civilizations”.⁽³⁾

This patrimonial approach, which promotes a broader perspective, calls for proposing the same expansion and evolution of the concept of heritage. The 20th century goes beyond the idea that conceives as heritage only isolated monuments or objects of great artistic or architectural qualities, and introduces the importance of contexts and those architectures or “*modest works that have acquired cultural significance throughout the years.*”⁽⁴⁾ Later on, the idea of *cultural property* is defined and includes movable and immovable properties of great relevance, the buildings whose fate is to preserve or to expose those movable properties and the monumental centres which comprise a union of both.⁽⁵⁾

Moreover, the idea that conceived only physical and tangible facts as heritage is expanded and starts including the immaterial cultural heritage, i.e. “*uses, expressions, knowledge and techniques, which communities, groups and in some cases, individuals recognize as an integral part of their cultural heritage.*”⁽⁶⁾ In this way, the identity of a place is also defined by

Buenos aires: una ciudad, todas las ciudades. El patrimonio local y global como experiencia didáctica

Carolina Quiroga

"..en los cuentos de *Misteriosa Buenos Aires, una de las cosas que busqué fue el vincular esta ciudad tan remota con ciertos temas universales...*"⁽¹⁾ Con esta estrategia, Manuel Mujica Láinez encuentra en Buenos Aires mitos y leyendas homologables a los que estaban presentes en otras ciudades.

Haciendo extensiva esta posibilidad de establecer vínculos al campo de la comprensión y valoración del patrimonio cultural, el hecho de reconocer las características propias de un lugar como parte de un conjunto de situaciones universales constituye un instrumento de gran potencial didáctico. Descubrir y analizar los procesos culturales y sociales, las transformaciones urbanas y la arquitectura, los aspectos simbólicos e intangibles de la ciudad y poder reflexionar acerca de relaciones mutuas e interacciones con otro u otros lugares, arriba a una aproximación más completa, amplia y compleja del patrimonio.

Situar Buenos Aires en un contexto universal permite reflexionar cómo se reinscribe el fenómeno de lo local y lo global en la complejidad de nuestro tiempo. Por un lado, la globalización comprende un proceso donde las sociedades, culturas, economías y tecnologías encuentran una creciente relación e interdependencia. Uno de los factores fundamentales de esta interacción es el desarrollo de las tecnologías de la información y comunicación que posibilitan una mayor conectividad tanto física a través del transporte como virtual -internet, web-. Por otra parte, nos encontramos con las realidades locales y sus propios rasgos de identidad, tradición, memoria, historia.

Lo universal y lo particular, lejos de ser situaciones escindidas, antagónicas y aisladas, constituyen un par complementario en permanente interacción. Como señala Edgar Morín: "Contrario a lo que suele suponer el pensamiento que mutila y aísla, lo local no está separado de lo global por una barrera estructural. Los problemas fundamentales de la humanidad resultan tejidos de manera local/global y demandan entonces un pensamiento y acción que los tome de conjunto en su relación: demandan la constitución de un "pensar global/actuar local".⁽²⁾

Pensar la valoración y conservación del patrimonio en esta nueva era de la globalización requiere poder encontrar en sus signos emergentes no solamente un medio que atenta contra las identidades particulares, sino una oportunidad para construir nuevos espacios de articulación e integración. Acerca de estos desafíos, La Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural observa que "Considerando que el proceso de mundialización, facilitado por la rápida evolución de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, pese a constituir un reto para la diversidad cultural crea las condiciones de un diálogo renovado entre las culturas y las civilizaciones."⁽³⁾

Este abordaje patrimonial que promueve ampliar la mirada, también requiere señalar la misma ampliación y evolución del concepto de patrimonio. El siglo 20 supera el concebir como patrimonio solo los monumentos aislados u objetos de grandes cualidades artísticas o arquitectónicas e introduce el valor de sus contextos y aquellas arquitecturas u "obras modestas que han adquirido con el tiempo un significado cultural"⁽⁴⁾. Posteriormente se definen ideas como la de bien cultural que incluye los bienes muebles e inmuebles de gran relevancia, los edificios cuyo destino es conservar o exponer esos bienes muebles y los centros monumentales que comprenden una conjunción de ambos.⁽⁵⁾

an intangible dimension: customs and oral expressions such as language, social uses, rituals and festivities, music, food, clothing and traditional craftsmanship.

The UNESCO World Heritage list constitutes an example of how local identity values cross borders and become a legacy for all humankind. Besides, it shows that the world heritage is not only the inheritance of a distant past but it also comprises those recent testimonies of the industrial architecture such as Zollverein Coal Mine Complex in Germany or the transporter bridge of Vizcaya in Bilbao or the modern architecture of the campus of Caracas University in Venezuela and the Schroeder house, work of Gerriet Rietveld in Holland, or the immaterial cultural heritage: textile art of Taquile in Peru, the wayang puppet theatre in Indonesia or the tango in Argentina and Uruguay.

For its dwellers, the city constitutes a place to discover those characteristics that define its urban and architectural heritage: the territory of origin, the weft and the woven fabric, the different expressions of architectonic design that consolidate the townscape, the urban structure and morphology, green spaces and connectivity systems, among other things. Moreover, a place provokes in each person the construction of symbols and meanings in which memories, history, and personal and collective experiences converge.

From this experience, it is possible to investigate, analyse and feel another city connecting, comparing and contrasting similar or different situations. For example, the rectilinear shape of the streets in Buenos Aires is similar to those in New York. In Edinburgh, however, the streets constitute a network of mazes and in Venice, this urban component is defined by the water canals, which provide a particular itinerary and perception of the city.



Fig. 1 Connecting and comparing cities as a strategic means to know and value the cultural heritage: the streets of Buenos Aires and the canals of Venice (Buenos Aires, Carolina Quiroga, 2009)

Asimismo, se amplía el concebir como patrimonio solo hechos físicos y tangibles para incluir el patrimonio cultural inmaterial, es decir “los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural.”⁽⁶⁾ Así, la identidad de un lugar también se define por una dimensión intangible: tradiciones y expresiones orales como el lenguaje, los usos sociales, los rituales y actos festivos, la música, la gastronomía, la vestimenta y las técnicas artesanales tradicionales.

La lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO constituye un ejemplo de cómo los valores de las identidades locales trascienden fronteras y construyen un legado para toda la humanidad. Del mismo modo, que el patrimonio mundial no sólo es la herencia de un pasado lejano sino también comprende aquellos testimonios recientes de la arquitectura industrial como el complejo de la Mina de carbón de Zollverein en Alemania o el puente transbordador de Vizcaya en Bilbao o la arquitectura moderna de la Ciudad Universitaria de Caracas en Venezuela y la casa Schroeder, obra de Gerriet Rietveld en Holanda, o el patrimonio cultural inmaterial: el arte textil de Taquile en Perú, el teatro de marionetas wayang en Indonesia o el tango en Argentina y Uruguay.

La ciudad constituye para el sujeto que la habita un ámbito para descubrir aquellas características que definen su patrimonio urbano y arquitectónico: el territorio de origen, la trama y el tejido, las diferentes expresiones de diseño arquitectónico que consolidan el paisaje urbano, la estructura y morfología urbana, los espacios verdes y los sistemas de conectividad, entre otros. Asimismo, un lugar provoca en cada individuo la construcción de



Fig. 2 Conectar y comparar ciudades como un medio estratégico para conocer y valorar el patrimonio cultural: las calles de Buenos Aires y los canales de Venecia (Venecia / Venice, Carolina Quiroga, 2006)

It would be hard to fully understand some aspects that compose the current character of Buenos Aires if they are not inscribed in a universal dimension. An example of this is the industrial revolution, which expanded the English architecture of functional tradition not only here but also in far away and distant places. Another example is the thought of the Academy of Fine Arts in Paris and its influence on urban projects such as the opening of the axis of Avenida de Mayo. Another example is found when this design logic finds processes to adapt itself to local technological and construction resources, like the stone-like plaster to imitate the natural Paris stone

One of the key points of this teaching tool is that reflections on heritage acquire a dynamic character. On the one hand, it allows integrating concepts, topics and variables of a city with another urban reality. This integration triggers other issues and topics that had never been raised before. On the other hand, this constructed knowledge makes it feasible to rethink our own place and to produce new readings, new meanings and evaluations.

Even though each region and each place has its own and nontransferable characteristics and problems, the challenges that the urban and architectonic heritage of a certain place face today are part of the demands of the whole planet. The shortage of energy resources, pollution, climate change and social inequalities are some of these causes of conflict. In this framework, heritage rehabilitation and preservation constitutes a change agent that improves habitat quality, promotes social cohesion and boosts economic development.

New scenarios demand that each and every of the parties commits itself to find an answer to these emerging issues. In this context, awareness and heritage-related education acquire a fundamental role. To address these challenges from a local/ global perspective not only dilutes borders but also transcends the limits of the present day aiding to build a better tomorrow for the future inhabitants of our planet.

Notes and Bibliographic references

1. Perlado, Julio José. **Diálogos con la Cultura. La entrevista periodística**. Ediciones Internacionales Universitarias. Pamplona, 1995
2. Morin, Edgar. **Introducción al pensamiento complejo**. Editorial Gedisa. Barcelona, 1998
3. **Universal Declaration on Cultural Diversity**. UNESCO (United Nations Education, Scientific and Cultural Organization), 2 November, 2001
4. **Venice Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites**. The Second International Congress of Architects and Specialists of Historic Buildings. Venice, May 25th-31st, 1964
5. **Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict with Regulations for the Execution of Convention 1954**. UNESCO. 14 May 1954
6. **Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage**. UNESCO. Paris, 17 October 2003

símbolos y significados donde convergen los recuerdos, la historia y las vivencias personales y colectivas asociadas al mismo.

Desde esta experiencia, es posible investigar, analizar o vivenciar otra ciudad estableciendo vínculos, confrontando y cotejando situaciones análogas o disímiles. Por ejemplo, reconocer la forma rectilínea de las calles de Buenos Aires que se asemeja a las neoyorquinas. Pero este mismo espacio de la calle, en Edimburgo se presenta como un entramado de laberintos y en Venecia este componente urbano está definido por el agua de los canales que proveen un particular sistema de recorrido y percepción de la ciudad.

Algunos aspectos que conforman el carácter actual de Buenos Aires serían dificultosos de comprender acabadamente si no se inscriben en una dimensión universal. Podría mencionarse la revolución industrial que expandió la arquitectura de tradición funcional inglesa tanto aquí como en remotos y lejanos sitios. O el pensamiento de la Academia de Bellas Artes en París y su influencia en los proyectos urbanos como la apertura del eje de la Avenida de Mayo. Y también cuando esta lógica de diseño encuentra procesos de adaptación a los recursos tecnológicos y constructivos locales como el revoque símil piedra, imitación de la piedra París.

Uno de los puntos claves de esta herramienta didáctica es que las reflexiones acerca del patrimonio adquieren un carácter dinámico. Por un lado, posibilita integrar conceptos, temas y variables reconocidos en la propia ciudad a otra realidad urbana. El mismo hecho de integración, a su vez constituye un disparador de otras cuestiones que no habían sido planteados en un principio. Por otra parte, desde este conocimiento construido es factible volver a pensar el propio lugar y producir nuevas lecturas, resignificaciones, valoraciones.

Si bien cada región y cada lugar posee características y problemáticas que le son propias e intransferibles, los desafíos que hoy enfrenta el patrimonio urbano y arquitectónico de un sitio forma parte de las exigencias del planeta en su conjunto. La escasez de recursos energéticos, la contaminación, el cambio climático y las asimetrías sociales, son algunos de estos factores de conflicto. En este marco, la rehabilitación y conservación del patrimonio heredado constituye un agente de cambio que mejora la calidad del hábitat, promueve la cohesión social e impulsa el desarrollo económico.

Los nuevos escenarios reclaman un compromiso de todas y cada una de las partes para dar respuesta a estos temas emergentes. En este contexto, la concientización y la educación vinculada al patrimonio adquieren un rol fundamental. Abordar estos desafíos desde un pensamiento local/global, no solo diluye fronteras sino trasciende los límites de este tiempo colaborando en construir un mañana mejor a los futuros habitantes de nuestro planeta.

Notas y Citas bibliográficas

1. Perlado, Julio José. **Diálogos con la Cultura. La entrevista periodística**. Ediciones Internacionales Universitarias. Pamplona, 1995
2. MORIN, Edgar. **Introducción al pensamiento complejo**. Editorial Gedisa. Barcelona, 1998
3. **Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural**. UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), Noviembre 2 de 2001
4. **Carta de Venecia**. Carta Internacional sobre la Conservación y la Restauración de los Monumentos y los Sitios. Segundo Congreso de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos. Venecia, Mayo 25 al 31 de 1964
5. **Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y Reglamento para la aplicación de la Convención La Haya**. UNESCO. Mayo 14 de 1954
6. **Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial**. UNESCO. Paris, Octubre 17 de 2003

Itineraries

1. **The grid in the city's construction and reconstruction: Edinburgh**
María Juárez
2. **Interventions in the experimental city: Rotterdam**
Carolina Quiroga
3. **Rediscovering the city: London**
Fernando Couturier
4. **From the relics to the curtain wall: Jerusalem**
Carolina Milstein
5. **The modern city: Venice**
Alan Jones
6. **Tiles and townscape: Iquitos**
Valeria Haedo
7. **Art Nouveau, the stamp of Guimard: Paris**
Marcos Houssay
8. **A Liberty tour: Torino**
Federica Ciarcia
9. **Skyscrapers in town: New York**
Christopher Jones
10. **The city and its memory: Como**
Federico Liberatti

Itinerarios

1. **La trama en la construcción y reconstrucción de la ciudad: Edimburgo**
María Juárez
2. **Intervenciones en la ciudad experimental: Rotterdam**
Carolina Quiroga
3. **Redescubriendo la ciudad: Londres**
Fernando Couturier
4. **De las reliquias al *curtain wall*: Jerusalén**
Carolina Milstein
5. **La ciudad moderna: Venecia**
Alan Jones
6. **Azulejos y paisaje urbano: Iquitos**
Valeria Haedo
7. **Art Nouveau, el sello de Guimard: París**
Marcos Houssay
8. **Un paseo Liberty: Turín**
Federica Ciarcia
9. **Rascacielos en la ciudad: Nueva York**
Christopher Jones
10. **La ciudad y la memoria: Como**
Federico Liberatti

EDINBURGH

EDIMBURGO



LA TRAMA EN LA CONSTRUCCION Y RECONSTRUCCION DE LA CIUDAD THE GRID IN THE CITY'S CONTRUCTION AND RECONSTRUCTION



María Juárez
maejota@yahoo.com.ar

Desde un punto de vista americano, rodeados de ciudades de grilla ortogonal, las tramas intrincadas, herencia del pasado medieval de las ciudades europeas nos resulta atractivo e interesante. Pero es aún más interesante lograr ver en un radio acotado, caminable y en perfecto estado de conservación, todo un catálogo de diferentes tramas que se entrelazan entre sí componiendo una ciudad que pone en evidencia su historia urbana.

En un recorrido de aproximadamente 3 km, se pasa de una trama medieval que se articula perfectamente con las hileras semicirculares de casas de fines del siglo 19 a un sector industrial que desemboca en la "Royal Mile", una calle del barrio histórico que originariamente tenía la forma de un gran mercado alargado sin calles transversales, para finalizar simultáneamente en un palacio con fachada clásica y en el edificio de Miralles en perfecta armonía.

Si bien Buenos Aires no tiene una alternación de tramas ya que la grilla se extiende casi a toda la ciudad, la relación se puede encontrar en cómo la intervención de Alvear con las Diagonales interactuó en su momento (y en la actualidad) con los vecinos barrios de Monserrat y San Telmo que seguían manteniendo un trazado fundacional. Y cómo ese trazado colonial, y los edificios que persisten van modificando su entorno en función de la ampliación de calles y avenidas. Como ejemplo de esto se puede analizar un sector de la Manzana de las Luces, la franja reconstruida del Cabildo y como San Telmo llega a la Avenida Belgrano y la ampliación de la avenida 9 de Julio.

Crédito fotografías /

Photographs credit

María Juárez

1. . www.thielemanst.wordpress.com
3. www.citytripplanner.com
4. www.edinphoto.org.uk
5. www.relevantsearchscotland.co.uk
8. www.goodliferetreats.com
14. www.royalcollection.org.uk

Fig. 1 Edimburgo / Edinburgh

Fig. 2 Buenos Aires (por/by
Stella Casal)



From an American point of view, characterised by cities of rectangular grids, the intricate frames, heirloom from the European city's medieval past, is attractive and very interesting. But even more interesting is to be able to see, in a very small, walkable area a whole catalogue of different frames in a perfect preservation state, that intertwine with each other composing a city which highlights its urban history.

At a distance of about 3 km, it is possible to pass from a medieval plot that meshes perfectly with semicircular rows of houses of the late 19th century to an industry sector that leads to the "Royal Mile", a street in the historic district which originally was shaped as a large elongated market without any cross streets, ending simultaneously in a palace with classical facade and the Miralles's contemporary building in perfect harmony.

While Buenos Aires does not have a frame alternation since the grid extends to almost the entire city, the link can be found on Alvear's intervention of the diagonal avenues that interacted at the time (and even so today) with neighbouring districts like Monserrat and San Telmo which continued to maintain a foundational grid. There is also a link in the way the colonial layout and the buildings that remain are changing their environment based on the new extension of streets and avenues. An example of this can be to analyze a section of the "Manzana de las Luces", the strip of the rebuilt Cabildo and how San Telmo reaches the Avenida Belgrano, as well as the new extension of Avenida 9 de Julio.

EDINBURGH

EDIMBURGO



Village of Dean (1693)

Es uno de los sectores más antiguos de la ciudad. Lo interesante de esta trama se da en las calles intrincadas que siguen la lógica geográfica a orillas del río Water of Leith. En este sector los edificios para tener en cuenta son: Dean Bridge (Thomas Telford, 1831) sobre el Water of Leith, la Holy Trinity Church (John Henderson 1838), Bell's Mills (1807) convertido en Hilton National Hotel en 1978 por Crerar & Partners y la Scottish National Gallery of Modern Art, en Belford Road (1825, William Burn). Ex John Watson's School convertido en museo en 1984 por Robert Matthew Johnson de Marshall & Partners.

It is one of the older sections of the city (1693). The interesting thing about this grid is given by the intricate streets following geographical logic on the River Water of Leith. Buildings to take into account:

- Dean Bridge (Thomas Telford, 1831) over the Water of Leith, the Holy Trinity Church (John Henderson 1838)
- Bell's Mills (1807 unknown author) Now, the Hilton National Hotel (1978 by Crerar & Partners), the Scottish National Gallery of Modern Art, Belford Road (1825, William Burn) Originally, John Watson's School turned into a museum in 1984 by Robert Matthew Johnson from Marshall & Partners.



New Town West (1870)

Barrio que se construye a partir del plan urbano para poder lidiar con los problemas de sobrepoblación en Old Town. Sus casas en hilera de cuatro pisos con bow Windows y ritmos constituyen hoy uno de los barrios señoriales de Edimburgo. Ver: Drumsheugh Gardens (John Lessels y Peddie & Kinnear), Rothesay Place (Peddie & Kinnear) y Rothesday Terrace (John Wathersston & Sons)

Neighbourhood built on the urban plan to deal with the problems of overpopulation in Old Town. Its terraced four floors houses with bow windows and strong rhythm is today one of the stately neighborhoods of Edinburgh. See: Drumsheugh Gardens (John Lessels y Peddie & Kinnear), Rothesay Place (Peddie & Kinnear) and Rothesday Terrace (John Wathersston & Sons)



Catedral de Santa María / St. Mary's Cathedral (1873) Sir George Gilbert Scott (Palmerston Place)



Estación Haymarket / Haymarket Station (1840) John Miller



Calle Lothian / Lothian Road

Complejo de tres teatros de diferentes épocas que dan cuenta de una gran intervención en la trama medieval y a su vez la unión de tres edificios disímiles en donde la unión válida se da por un programa en común.

- Usher Hall, Lothian Road (1910, J Stockdale Harrison).
- Royal Lyceum Theatre (1883, C J Phipps), restaurado por Peter Julien, intervenido en 1992 por Renton Howard, Wood Levine con Simpson & Brown.
- Traverse Theatre (1992, Nicholas Groves-Raines).

A three theatres complex from different periods that account for a major intervention in the medieval plot and evidences the mesh of three buildings quite dissimilar by sharing the same program.

- Usher Hall, Lothian Road (1910, J Stockdale Harrison)
- Royal Lyceum Theatre (1883, CJ Phipps), restored by Peter Julien, rehabilitated in 1992 by Renton Howard Wood Levine with Simpson & Brown
- Traverse Theatre (1992, Nicholas Groves-Raines)



Grassmarket

Originariamente era la zona industrial de Old Town, con los establos del rey y los mataderos. Hoy es una zona llena de vida con bares y negocios de moda. Los departamentos fueron puestos en valor y los ocupan estudiantes y artistas.

Former industrial area of Old Town, with the king's stables and slaughterhouses. Nowadays it is a lively area with trendy bars and shops.

Grayfriars Churchyard (1602)

Su diseño mantiene la estructura de la antigua ciudad de Edimburgo.

The design maintains the structure of the ancient city of Edinburgh.

2

3

4

5

6

7

LA TRAMA EN LA CONSTRUCCION Y RECONSTRUCCION DE LA CIUDAD
THE GRID IN THE CITY'S CONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION

Museo Real de Escocia / Royal Museum of Scotland (1861) 8
Francis Fowke (Chambers Street)



Lawmarket & Outlook tower 9

En 1892, Sir Patrick Geddes, biólogo y urbanista emprende una cruzada para revalorizar Old Town, frente a las propuestas de tabula rasa que venían imponiéndose con el proyecto del New Town. Comienza en especial con el sector de Lawnmarket, comprando edificios y recuperándolos. Uno de los edificios que adquiere es la Outlook Tower desde donde por un mecanismo óptico se puede ver todo Edimburgo y se aprecia las diferentes tramas existentes.

In 1892, Sir Patrick Geddes, biologist and town planner undertakes a crusade to revalue Old Town, opposing the popular proposals of tabula rasa that came along with the New Town project. He centered especially on the Lawnmarket sector, buying buildings and recycling them. One of the buildings he bought, was the Outlook Tower which houses an optical



Castillo de Edimburgo / Edinburgh's Castle (ca. siglo 12 / 10
ca. 12th century)
Autor desconocido / Author unknown (Castlehill)



Catedral de San Egidio / St. Giles Kirk Cathedral (ca. 1385) 11
Autor desconocido / Author unknown High Street



Royal Mile & Old Town 12

En un principio era una ciudad casi sin calles. En el centro tenía un gran espacio cuya forma era similar a la de un gran mercado. Estaba cerrado en ambas caras, y solamente era accesible por medio de los *closes* y los *wynd*s. Edimburgo se convirtió en la capital de Escocia en el siglo 15, para ese entonces la forma de la ciudad estaba petrificada por lo que los reyes nunca pudieron hacer las grandes plazas, catedrales y espacios públicos que caracterizaban a las capitales, resignándose a vivir en el castillo en los suburbios. Las fachadas de madera sobre High Street fueron reconstruidas en piedra a principios del siglo 17.

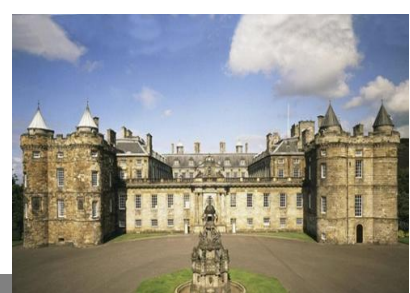
In the beginning, Edinburgh was a city with almost no roads. Featuring a huge open space in the centre of the town, its shape was similar to a large market closed on both sides, accessible only through the numerous *wynd*s and *closes* it became the capital of Scotland in the 15th century. By then, the shape of the city was petrified in its medieval shape and there was no possibility for the king to make the big squares, cathedrals and public spaces that characterised a capital city. He resigned to live in the castle in the suburbs. There was no place on High Street for the court. The wooden facades on High Street were rebuilt in stone in the early 17th century.



Parlamento Escocés / Scotland's House of Parliament 13
(1998) Eric Miralles (Royal Mile, on Horse Wynd)

Si bien en un principio el edificio recibió muchas críticas, sobre todo de los habitantes de Edimburgo, la obra mantiene una relación con el entorno natural de la zona en donde está emplazado, y de la mano de una composición de fachada contemporánea dialoga con los edificios medievales que se alinean en la Royal Mile.

While at first the building arose much criticism, particularly from the inhabitants of Edinburgh it maintains a bound with the natural environment of the area where is located and its contemporary façade composition dialogues with the medieval buildings that line the Royal Mile.



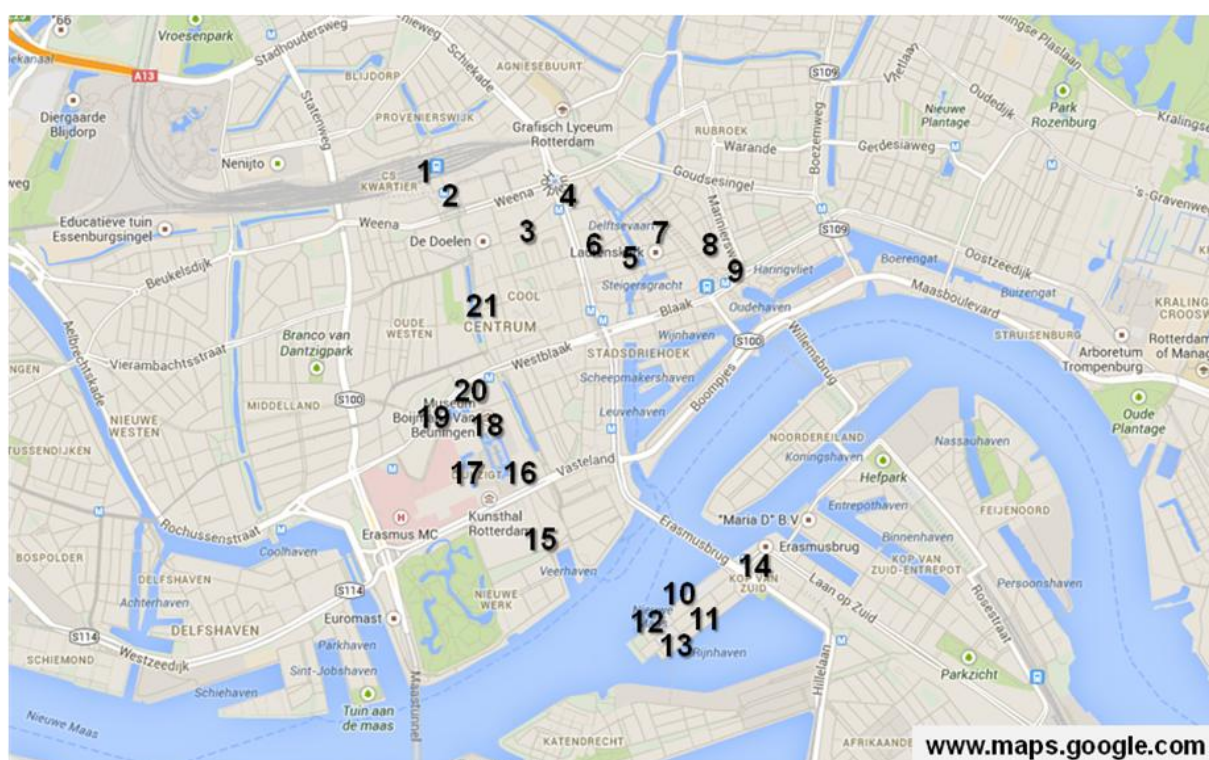
Holyroodhouse Palace (1529) 14

El Palacio: solo se conserva la torre N.O. Reconstruido para ser la casa del Virrey a fines del siglo 17 por Sir William Bruce. La Abadía (1128): La fachada fue alterada en 1633 por Sir James Murray, como la estructura medieval. El nuevo techo de piedra se desplomó en 1758. Es interesante ver como convive este palacio con el emplazamiento del Parlamento.

The Palace: only the N.W. tower remains. It was rebuilt by Sir William Bruce to be the house of the Viceroy in the late 17th century. The Abbey (1128): The facade was altered in 1633 by Sir James Murray, as well as the medieval structure. The new stone roof collapsed in 1758. It is interesting how this palace coexists with the location of the Parliament.

ROTTERDAM

ROTTERDAM



INTERVENCIONES EN LA CIUDAD EXPERIMENTAL INTERVENTIONS IN THE EXPERIMENTAL CITY



Carolina Quiroga
arq.carolinaquiroga@gmail.com

Ubicada al oeste de los Países Bajos sobre el río Mass, Rotterdam surge hacia 1270 como una pequeña comunidad de pescadores que construyen un dique sobre el río Rotte. Durante los próximos siglos consolidaría su carácter de ciudad portuaria vinculada al comercio y la navegación marítima siendo hoy uno de los puertos más importantes del mundo. Durante la Segunda Guerra Mundial (1940) su centro antiguo fue casi completamente destruido por un bombardeo alemán. Este hecho produjo que se convierta en un laboratorio de diseño urbano y arquitectónico. Este espíritu experimental también distingue a la ciudad en sus actividades culturales y artísticas innovadoras-las exposiciones en sus diversos museos, el Festival Internacional de Cine, la Bienal de Arquitectura- y en ser el lugar elegido por artistas, músicos, estudios de arquitectura y diseño de vanguardia.

Este proceso de crecimiento urbano en la segunda parte del siglo 20 implicó en Rotterdam y también en Buenos Aires cambios de programa y actividades, especialmente en las zonas industriales estrechamente vinculadas al centro de la ciudad que habían caído en desuso. En Rotterdam, la península Wilhelminapier que alojaba la Terminal de Cruceros de la Línea Holanda América, sus oficinas y depósitos fue desafectada al tomar impulso el transporte aéreo. En Buenos Aires, la zona de Puerto Madero en Buenos Aires que estuvo abandonada durante varias décadas. Ambos lugares, por su ubicación y valor paisajístico industrial constituían nodos estratégicos dentro de la ciudad. Fueron parte de un proceso de rehabilitación que permitió una nueva integración a las dinámicas urbanas, reutilizando la arquitectura existente y construyendo nuevos edificios.

El itinerario propone reflexionar y descubrir los rasgos distintivos de Rotterdam a través de las intervenciones en su patrimonio arquitectónico.

Situated in the west of the Netherlands on the river Mass, Rotterdam rises in 1270 as a small fishing community, where a dam was built on the river Rotte. Over the next centuries it would consolidate as a port city linked to trade and shipping. Today it is one of the most important ports in the world. During the Second World War (1940) its old city centre was almost completely destroyed by German bombing. After this, Rotterdam became a laboratory of urban and architectonic design. This experimental spirit is also present in the city's innovative cultural and artistic activities- exhibitions at its various museums, the International Film Festival, the Architecture Biennale- and in being a place chosen by artists, musicians, architecture studios and cutting edge design.

This process of urban growth, which took place in the second part of the 20th century, brought along in Rotterdam, and in Buenos Aires as well, new programmes and activities especially in industrial areas which were closely connected with the city centre but which had fallen in disuse. The Wilhelminapier peninsula in Rotterdam, which housed the offices and warehouses of the Holland American Line cruise terminal, was disaffected when air transport gained momentum. Likewise, Puerto Madero area in Buenos Aires was abandoned for decades. Both places constituted strategic nodes within the city due to their location and industrial landscape value. They were part of a rehabilitation process that allowed a new integration to urban dynamics reusing the existing architecture and constructing new buildings.

The main purpose of the itinerary is to reflect and discover Rotterdam's distinctive features through interventions in its architectural heritage.

Crédito fotografías /
Photographs credit
Carolina Quiroga &
Lucas van Zuijlen

Fig. 1 Rotterdam
Fig. 2 Buenos Aires (por/by
Alejandro Gregoric)



ROTTERDAM

ROTTERDAM



Estación Central Rotterdam / Rotterdam Central Station 1
(2006) Team CS



Groot Handelsgebouw / Groot Handelsgebouw 2
H.A. Maaskant and V.van Tijen (1947-53)

Remodelación/ Renovation: J. van Stigt (2005)
Ejemplo de la arquitectura moderna de posguerra. Fue pensado como un gran bloque con múltiples programas administrativos y comerciales, idea innovadora para la época. La intervención adaptó el espacio y tecnología de las oficinas, propuso nuevos usos para la terraza y recuperó los colores y texturas originales.

Postwar modern architecture, designed as a big block with multiple administrative and commercial facilities, an innovative idea at that time. The intervention adapted the space and technology of the rooms, proposed new uses for the terrace, and recovered the original colours and textures.



Calle De Linjban, centro comercial y viviendas / De Linjban 3
Street, shopping area and housing

J.H. van der Broek & J.B.Bakema (1957)
H.A. Maaskant, A. Krijgsman, H.D.Baker (viviendas / housing)
Beurstraverse. P. de Bruijn (1991-96)

Area comercial y de viviendas del plan de reconstrucción de posguerra. Primera aplicación del concepto de calle peatonal comercial y viviendas adyacentes. En 1996 debajo de la calle perpendicular Beurs se realiza una construcción que provee nuevos comercios y conexiones de transporte.

It is a new commercial and residential area of the post-war reconstruction plan, the first application of the concept of a commercial pedestrian street and adjacent housing. In 1996 a construction was made below Beurs perpendicular street and it now provides new shops and transport connections.



Municipalidad / City Hall 4
Henri Evers (1912-1920)

Remodelación / Renovation: Putter Partners, Merckx + Giraud

Edificio HUF / HUF Building 5
J.H. van der Broek & J.B.Bakema (1953)

Remodelación / Renovation: Wessel de Jonge (2008)
Caso significativo del Movimiento Moderno. Se destaca la estructura de hormigón armado y la transparencia del muro cortina. Se restauró la fachada según sus detalles originales. Los espacios interiores se adecuaron funcional/técnicamente.

Significant example of the Modern Movement. The reinforced concrete structure and the transparency of the curtain wall stand out. The façade was restored with its original details and the interior spaces were functionally and technically adapted.



Beurs / World Trade Centre 6
J. F. Staal (1925-40) R.B.

Ampliación / Extension: Erk & H.V Veerbek (1986)

Laurenkerk / St. Laurence church (1449 -1525) 7
Restauración / Restoration: J.C. Meischke & J. Poot (1952-68)

Ampliación / Extension: Quist (1986)
De arquitectura gótica tardía, su planta es basilical con estructura de piedra y madera. Restaurada a su estado original en los 60 y en los 80 ampliada sobre la fachada norte con cinco cubos revestidos en piedra negra.

It is a basilica in a late Gothic architectural style with a stone and wooden structure. It was restored to its original state in the 60's and extended on the north façade with five cubes coated in black stone in the 80's.

Biblioteca de Rotterdam / Rotterdam Library 8
J.H. van der Broek & J.B.Bakema (1983)

Remodelación / Renovation: Van der Broek & Bakema, Van Velzen La Feber Bonheur (2004)

La biblioteca se destaca por su forma de cubo con una esquina recortada en diagonal y grandes tubos de ventilación amarillos.

The library stands out due to its cube-like shape with a diagonal cut corner and large yellow vent pipes.

INTERVENCIONES EN LA CIUDAD EXPERIMENTAL INTERVENTIONS IN THE EXPERIMENTAL CITY

Casas Cubo-Hostel Stayokay / Cube Houses P. Blom (1978-1984)

9

Personal Architecture & K. van Lamoen (2009)

Icono del paisaje urbano por su forma de cubos girados sobre columnas. Originalmente viviendas, una parte fue refuncionalizada como hostel. Una de las unidades fue restaurada según su diseño original y destinada a museo.

Landmark due to its shape of cubes rotated on columns. It was initially designed to serve as houses. Then a part was reused into a hostel. One of the units was restored to its original design and turned into a museum.



Terminal de Cruceros Línea Holanda América / Holland América Line Ship Terminal

10

J.A. Brinkman, J.H. van der Broek & J .B.Bakema (1949)

Las Palmas -ex depósito / Las Palmas -former warehouse

11

J.H. van der Broek & J .B.Bakema (1950-53)

Reconversión / Adaptive Reuse: Benthem Crouwel (2003)

Diseñado con un esqueleto de hormigón y planta flexible. Este concepto abierto permitió adaptarlo como un complejo de usos múltiples: Museo Holandés de Fotografía, oficinas, restaurants y un nuevo volumen de oficinas en la terraza.

Designed with a concrete skeleton and a flexible floor plan. This open concept made it possible to adapt the warehouse as a multipurpose complex: Dutch Museum of Photography, offices, restaurants and new offices on the terrace.



Hotel New York ex- Oficinas Holland America / New York Hotel -ex Holland America Line Offices

12

J Muller, Droogleever Fortune, C.V. van del Talk (1901)

Reconversión / Adaptive Reuse: Dorine de Vos (1993)

Torre Montevideo / Montevideo Tower (2005) Mecanoo

13

Teatro Luxor / Luxor Theatre Bolles & Willson

14

Westelijk Handelsterrein

15

T.L. Kanters (1894)

Reconversión/ Adaptive Reuse: H. Klunder, J. van der Weerd (2001)

Museo Kunsthal / Kunsthal Museum (1989-92) Rem Koolhaas

16

Museo de Historia Natural / Natural History Museum

17

J.F. Metzealar (1850)

Ampliación / Extension: Erick van Egeraat (1995)

Museo Boijmans van Beuningen / Boijmans van Beuningen Museum

18

A. van de Steur (1928-1935)

Intervenciones / Interventions: A.Bodon (1963-65), H. Jan Henket (1991), Daem & Robrecht (2000-2003)

Instituto Holandés de Arquitectura / Netherlands Architecture Institute

19

Jo Coenen (1993 – Ampliación / Extension 2011)

Casa Sonneveld / Sonneveld House

20

J.A.Brinkman & L.C. van der Vlugt (1932-33)

Restauración / Restoration: Molenaar & Van Winden (2001)

Café De Unie / De Unie Coffee

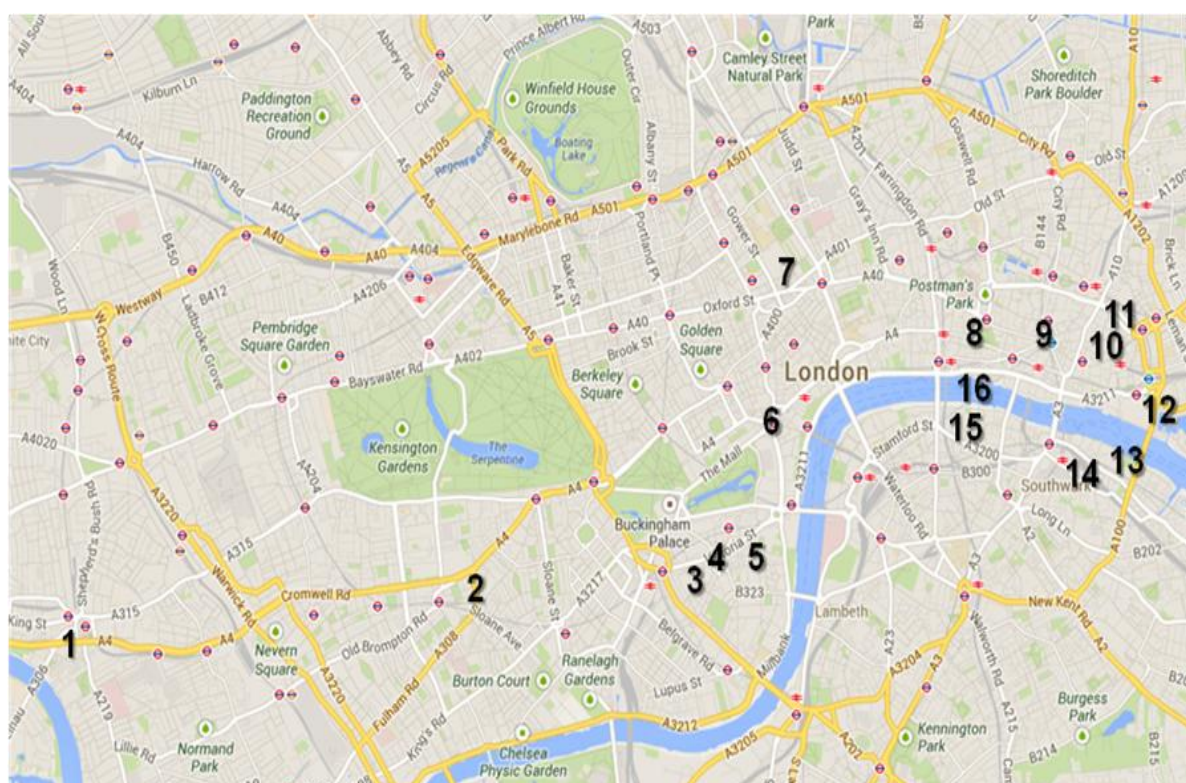
21

Reconstrucción / Reconstruction: C. Weeber (1986)



LONDON

LONDRES



REDESCUBRIENDO LA CIUDAD REDISCOVERING THE CITY



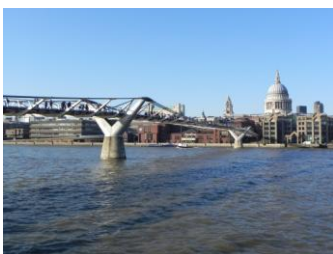
Fernando Couturier
arq_fc@yahoo.com

Londres es una de las grandes metrópolis contemporáneas más antigua. Fundada por los romanos como *Londinium* posee un bagaje histórico y cultural que la asemeja a otras grandes ciudades capitales del mundo. Al igual que la mayoría de éstas y otras ciudades, la arquitectura no se presenta de una manera ordenada, sino a partir de un crisol de épocas y lenguajes arquitectónicos confiriéndole un especial atractivo. Es este mismo abanico arquitectónico el que vemos en Buenos Aires cuando recorremos sus calles. Imponentes edificios que contrastan con otros más sutiles; espacios urbanos diseñados por el hombre para ser disfrutados por él mismo; arquitectura de antaño que revive a partir de una intervención; historicismo, posmodernismo y arquitectura de autor; todos estos elementos se mezclan y conforman la ciudad, Londres o Buenos Aires.

"Redescubriendo la ciudad" busca la experimentación de la arquitectura; una arquitectura muchas veces dejada de lado, en pos de otra más atractiva o redituable, pero que sin embargo ha sabido captar y plasmar en sus formas, colores y expresión una cultura propia y al mismo tiempo global. Se propone, en este contexto, un encuentro con la ciudad de Londres y su patrimonio arquitectónico y urbano, alejándose de los estereotipos arquitectónicos turísticos por demás conocidos. Se invita a reconocer y establecer las relaciones arquitectónicas que unen Londres con Buenos Aires y con ello apreciar la riqueza cultural de ambas ciudades.

Crédito fotografías /
Photographs credit
Fernando Couturier

Fig. 1 Londres / London
Fig. 2 Buenos Aires



London is one of the oldest major contemporary metropolis. Founded by the Romans as *Londinium*, it has a unique historic and cultural background comparable to other great capital cities of the world.

Like most cities, architecture is the result of a melting pot of ages and architectural languages giving the city a special attraction. This architectural variety is also to be found in Buenos Aires when we walk along its streets. Stunning buildings contrasting with others more subtle; urban spaces designed and enjoyed by the inhabitant; ancient architecture that comes back to life after an intervention; historicism, postmodernism and *architecture d'auteur*; all these elements blending and building up the city, be it London or Buenos Aires.

"Rediscovering the city" seeks for experimentation of architecture; an architecture many times set aside in pursuit of a more attractive or profitable one, but which nevertheless has managed to capture and depict in its shape, color and expression its own and foreign culture. It proposes an encounter with the city of London and its architectural and urban heritage, away from the tourist architectural stereotypes. It invites you to recognize and establish architectural relationships that link London with Buenos Aires and thus to enjoy the cultural richness of both cities.

LONDON

LONDRES



El Arca / The Ark (1992)

1

Ralph Erskine (Talharth Road – Hammersmith)

El Arca, como la suelen llamar los londinenses, se constituye en un ícono del West London. Ejemplo del posmodernismo, su particular forma ovalada y fragmentada se constituyó en un hito de la arquitectura local contraponiéndose con parte de la tradicional arquitectura que la rodea aunque desde el punto de vista de la expresividad de los materiales utilizados se la pueda vincular con su entorno. Especialmente, el interior de este edificio representó una nueva interpretación de los espacios de trabajo.

The Ark, as known by Londoners, constitutes itself as an icon of West London. As a clear example of postmodernism its oval and fragmented shape became an architectural landmark in contraposition with the traditional surrounding architecture although it can be linked with it by the expressiveness of the materials used. The interior represented a new perspective of workspaces.



Michelin House / Michelin House (1911)

2

Francois Espinasse (81 Fulham Road)

El Art Nouveau se presentó mundialmente no solamente como un nuevo lenguaje arquitectónico de características vanguardistas sino también como una propuesta de diseño totalizadora que abarcaba tanto el edificio como los elementos ornamentales que lo componían. En este contexto, fue tomando diferentes vertientes según la región en la que se desarrolló. En Londres la Michelin House se constituyó como un exponente de este lenguaje preanunciando al mismo tiempo el Art Decó.

Art Nouveau was introduced worldwide not only as a new architectural language of cutting edge features but also as an all-encompassing design including not only the building but also the ornamental elements that compose it. In this context, Art Nouveau took different variation depending on the region in which was developed. In London, Michelin House was established as an exponent of this language while foreshadowing Art Deco.



Catedral de Westminster / Westminster Cathedral (1895)

3

John Francis Bentley (Cathedral Piazza – Victoria Station)

Generalmente confundida con la Abadía de Westminster, la Catedral de Westminster es otro de los tesoros arquitectónicos que esconde la ciudad de Londres. Contemporánea de la vanguardista Michelin House, la Catedral de Westminster representa sin embargo no solo una mirada historicista sino también cosmopolita de la arquitectura. Su lenguaje neo bizantino único en la ciudad de Londres representa un pensamiento cultural variado y complejo que resulta de la estrategia expansionista del Imperio Británico a lo largo de los siglos.

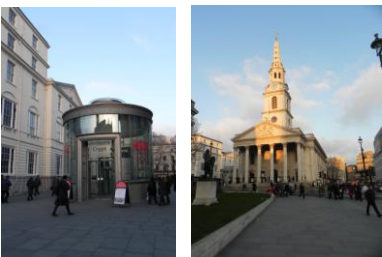
Although generally confused with Westminster Abbey, Westminster Cathedral is one of London's hidden architectural treasures. Contemporaneous with Art Nouveau Michelin House, Westminster Cathedral represents however not just a historicist look of architecture but a cosmopolitan one as well. Its unique neo Byzantine language in the City of London represents the diverse and complex cultural thought that resulted from the British Empire expansionist strategy over the centuries.



Ministerio del Interior / Home Office (1998)

5

Terry Farrel & Partners (2 Marsham Street)



Sede Central de Channel Four / Channel Four Headquarters (1990)

4

St. Martin in the Fields / St. Martin in the Fields

6

Intervención / refurbishment (2007)

Eric Perry (Trafalgar Square)

Trafalgar Square está delimitado en uno de sus lados por la iglesia de St. Martin in the Fields. A comienzos del siglo 21 se decidió renovar la iglesia y el espacio circundante refuncionalizando el sector del sótano y vinculándolo con la calle a partir de dos sutiles núcleos, uno de circulación y otro de iluminación.

Trafalgar Square is bounded on one side by the church of St. Martin in the Fields. At the beginning of the 21st century it was decided to renew the church and the surrounding space by refurbishing the basement and linking it with the street by two connectors.



Patio del Museo Británico / Court at the British Museum (1994) Norman Foster & Partners (Great Russell Street)

7

REDESCUBRIENDO LA CIUDAD REDISCOVERING THE CITY

Centro de información de la ciudad de Londres / City of London Information Centre (2004) 8

Make Architects (St. Paul's Churchyard)

El contraste entre la arquitectura de antaño de valor patrimonial y las nuevas miradas arquitectónicas es uno de los elementos que distinguen al paisaje urbano londinense. El City of London Information Centre, con su forma dinámica, es uno de estos casos de arquitectura contemporánea que aunque contraste con la Catedral de St. Paul, logra armonizar con todo el entorno convirtiéndose en una escultura arquitectónica.

The contrast between the old heritage architecture and new architectural examples is one of the factors that distinguish London's townscape. The City of London Information Centre, with its dynamic form, is one of these contemporary architecture examples and although it makes a remarkable contrast with St. Paul's Cathedral, it manages to harmonize with the whole environment becoming an architectural sculpture.



Edificio Poultry N°1 / N° 1 Poultry Building (1985) 9

James Stirling - Michael Wilford & Associates (1 Poultry Street)

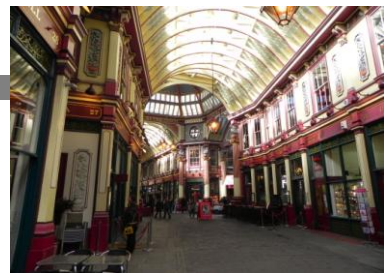
La ciudad es un compendio de estilos y lenguajes arquitectónicos. Recorrer sus calles permite reconocer las distintas épocas de la arquitectura como el Posmodernismo, representado en el Nro. 1 Poultry Building, obra de James Stirling proyectada en 1985 pero finalizada más de una década más tarde.

The city is a collection of architectural styles and languages. To tour its streets allows passersby to recognize the different periods of architecture as Postmodernism which is represented by No. 1 Poultry Building. Designed by James Stirling in 1985 it was finished more than a decade later when Postmodern architecture was almost over.



Mercado Leadenhall / Leadenhall Market (1881) 10

Horace Jones (Gracechurch Street & Leadenhall Street)



Lloyd's de Londres / Lloyd's of London (1978) 11

Richard Rogers Partnership (1 Lime Street)

Edificio Tower Bridge / Tower Bridge House (1987) 12

Richard Rogers Partnership (Tower Bridge Approach Street)

El Tower Bridge House representa un claro ejemplo de intervención de finales del siglo 20 en zonas de alto valor patrimonial arquitectónico industrial al igual que Puerto Madero en Buenos Aires, el área del South Sea Port 53 en Nueva York o el Bercy parisino.

Tower Bridge House is a clear example intervention on urban and industrial architecture heritage areas on the late 20th century, such as Puerto Madero in Buenos Aires, South Sea Port 53 neighborhood in New York or Bercy area in Paris.



Municipalidad / City Hall (1998) 13

Norman Foster & Partners (Tooley Street – Riverbank)

Edificio More London / More London Building (2001) 14

Norman Foster & Partners (Tooley Street – Riverbank)

El Riverbank londinense ha tenido en los últimos años una serie de intervenciones que han buscado recuperar el espacio urbano próximo al río Támesis. En este entorno, el City Hall, More London y The Scoop han generado nuevos espacios, integrándose dentro de la trama urbana revitalizando el área del Riverbank y Southwark.

The Riverbank area has had in recent years a number of interventions that have sought to recover urban spaces next to the Thames River. In this environment, the City Hall, More London and The Scoop have created new urban spaces, integrating within the urban fabric and revitalizing the Riverbank and Southwark area.



Galería Tate Modern / Tate Modern Gallery (2000) 15

Herzog & de Meuron (Bankside at Millenium Bridge)

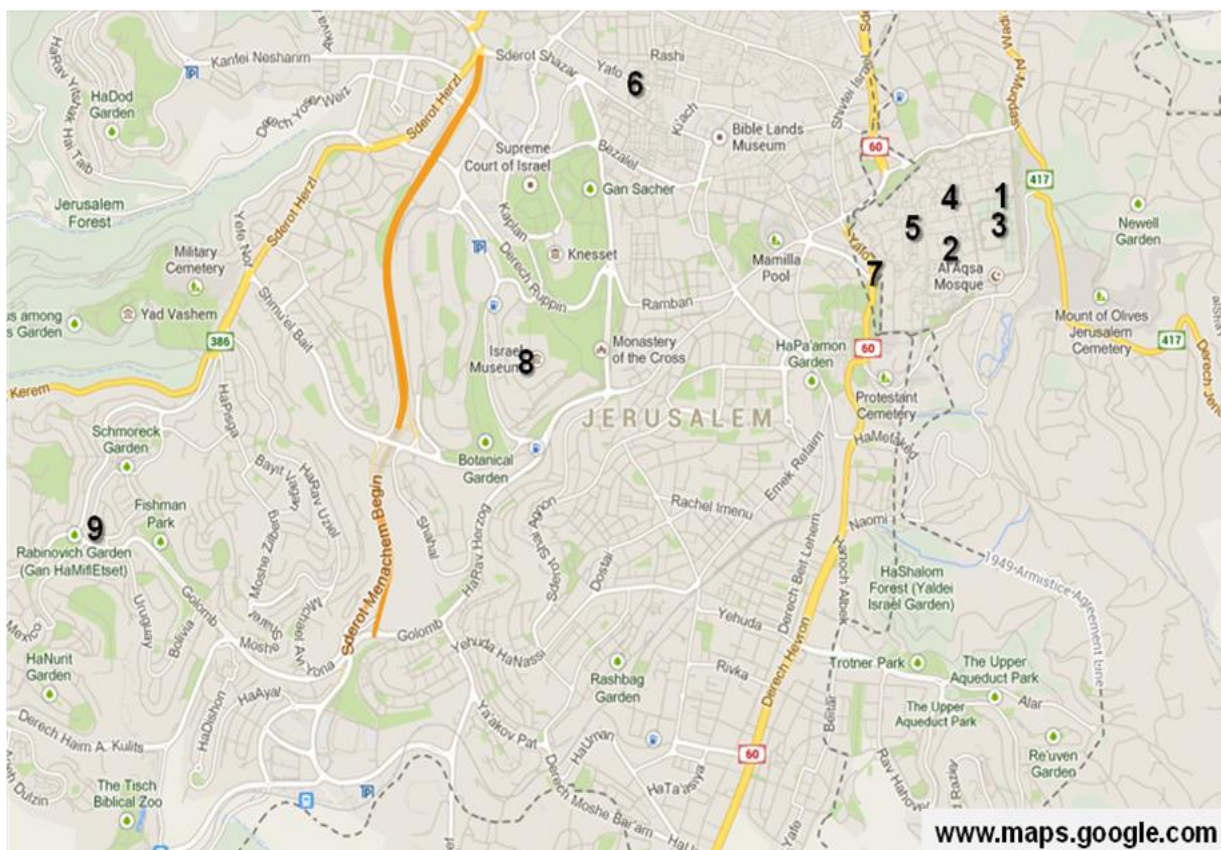
Puente del Milenio / Millenium Bridge (1996) 16

Norman Foster & Partners (River Thames at St. Paul's)

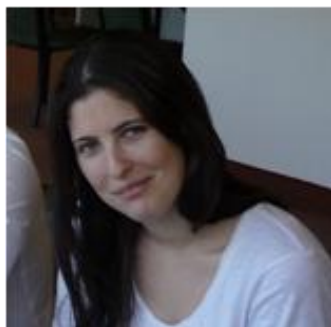


JERUSALEM

JERUSALÉN



DE LAS RELIQUIAS AL CURTAIN WALL FROM THE RELICTS TO THE CURTAIN WALL



Carolina Milstein
caromilstein@gmail.com

En Jerusalén encontramos un choque histórico/religioso, que se extiende no solo sobre las costumbres sino también sobre el desarrollo arquitectónico. Convivimos con edificios nuevos, del siglo 21 con sus nuevas tecnologías, y a su vez edificios históricos, ruinas y monumentos. Esto nos permite establecer un paralelismo entre el hoy y el ayer. Si bien Israel es un país joven, no quita que sea uno de los puntos de referencia geográficos más representativos del mapa. Israel es considerado desde el punto de vista de múltiples religiones “la tierra prometida.” Este punto en común, es en realidad únicamente un punto cardinal a partir del cual comienza la divergencia arquitectónica representativa de todo el intervalo histórico que se fue sucediendo entre ese punto y la actualidad. La moderna Jerusalén es una ciudad cosmopolita y religiosa a la vez, donde los habitantes aceptan el paso del tiempo, pero conservan sus tradiciones. Desde cualquier lugar que estemos parados sentimos inmediatamente que la ciudad es diferente de cualquier otra. Los barrios antiguos y modernos, que abarcan montañas y ruinas que remontan a tiempos inmemoriales, coexisten día a día. A su vez es el corazón de múltiples religiones, cada una con sus edificios, formas y elementos representativos, que si bien hoy tienen manifiestas diferencias, convergen a partir de una historia que surge de un lugar en común, motivando no únicamente admiración sobre las obras arquitectónicas sino también un sentimiento para con las mismas.

Buenos Aires, sin la carga de tantos milenios de historia también es un crisol cultural reflejado en su arquitectura.

Crédito fotografías /
Photographs credit

- 1,8,9 Carolina Milstein
2. www.lincoln.ac.nz
3. www.lostislamichistory.com/
www.galenfrysinger.com
4. www.islamic-architecture.info
5. en.wikipedia.org
6. www.archaeologyarchive.com
7. www.machne.co.il

Fig. 1 Jerusalén / Jerusalem
www.abitoffthetop.com

Fig. 2 Buenos Aires (por/by Stella Casal)



Jerusalem is characterized by an historical/religious crash, extending not only customs but also the architectural development. There, new buildings (21st century) with their new technologies coexist with historic buildings, ruins and monuments. This allows us to draw a parallel between today and yesterday. Even though Israel is a young country, it does not take away the fact that it is one of the most representative geographical landmarks. Israel is considered the "promised land" by multiple religions.

The Jerusalem of nowadays is a cosmopolitan and religious city, where people accept the passing of time but retain their traditions. From wherever we are standing, we feel immediately that the city is different from any other. The old and modern neighborhoods covering mountains and ruins that date back to immemorial times coexist day after day. It is also the heart of many religions, each with its buildings, shapes, and representative elements, that even having obvious differences, converge from a history that comes from a common location, producing admiration not only on the architectural expression, but also for the feeling of place.

JERUSALEM

JERUSALÉN



El muro de los lamentos / Wailing Wall

1

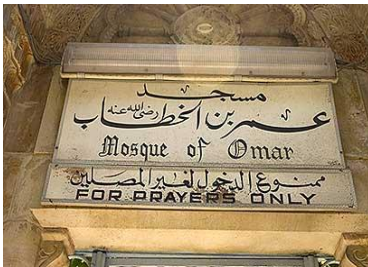
Siglo 19 aC. / 19th century bC. – Siglo 1 / 1st century (Ahomar 2)

Es uno de los cuatro muros de contención alrededor del Monte Moria, erigidos para ampliar la explanada sobre la cual fueron edificados el Primer y el Segundo Templo de Jerusalén, formando lo que hoy se conoce como la Explanada de las Mezquitas por la tradición musulmana o Explanada del Templo por la tradición judeocristiana.

El Muro de los Lamentos, es el último vestigio que quedó intacto después de la destrucción del Segundo Templo. Se conservó este muro para recordar la "Destrucción" (Roma venció a Judea).

One of the four retaining walls around Mount Moriah built to extend the esplanade on which the First and Second Temple in Jerusalem were, transformed nowadays in what is now known as the Mosques Esplanade by the Muslim tradition and Temple

Esplanade considered by the Judeo-Christian tradition. It is the last vestige that remained intact after the destruction of the Second Temple. This wall was preserved to remember the "Destruction" Because of that it's given the name of "Wailing Wall" (Kotel hamaaravi)



Mezquita de Omar / Omar Mosque (1193)

2

Ayyubid Sultan Al-Afdal ibn Salah (Saint Helena y Hanotsrim)

Próxima a la Iglesia del Santo Sepulcro simboliza la tolerancia interreligiosa del Califa Omar al conquistarla ciudad de Jerusalén.

Close to the Church of the Holy Sepulchre, it symbolizes Caliph Omar interreligious tolerance when conquering Jerusalem city.



Mezquita de la Roca / Dome of the Rock mosque (ca. 691)

3

Abd-al-Maliq (Saint Helena y Hanotsrim)

La Cúpula de la Roca es un monumento islámico situado en el centro del Monte del Templo. Esta cúpula es considerada como un lugar de culto para el Islam.

Los musulmanes creen que la roca que se encuentra en el centro de la Cúpula es el punto desde el cual Mahoma ascendió a los cielos para reunirse con Dios.

Este santuario fue cubierto por una cúpula de plomo desde el año 691 hasta el 1965 cuando fue remplazado por color dorado. A causa de la oxidación, la cobertura se reemplazó de nuevo en 1993 por oro.

The Dome of the Rock is an Islamic monument in the center of the Temple Mount. This dome is seen as a place of worship for Islam. Muslims believe that the rock is in the center of the dome is the spot from which Muhammad ascended to heaven to meet God. This sanctuary was covered by a dome of lead from the year 691 until 1965 when it was replaced by the color gold. Because of oxidation was replaced again in 1993 for gold.



Via Crucis / Via Crucis

4

(Inicio / start: El-Omariye college)

La Vía Dolorosa es una calle de la Ciudad vieja de Jerusalén.

Tradicionalmente se tomó esta calle, como parte del itinerario que tomó Cristo cargando con la Cruz. En la misma se encuentran marcadas nueve de las 15 estaciones del Viacrucis. Las restantes estaciones se encuentran dentro de la Iglesia del Santo Sepulcro. Es caminando en las antiguas calles que descubrimos detalles en los muros y otros lugares.

The Via Dolorosa is a street in the Old City of Jerusalem.

Traditionally this street was taken as part of the itinerary that took Christ carrying the Cross. In the same are marked nine of the 15 Stations of the Cross. The remaining stations are inside the Church of the Holy Sepulcher. It is walking in the old streets we found details on the walls and other places.



Santo Sepulcro / Holy Sepulcher (ca. 325)

5

(Hanotsrim y Saint Helena)

El lugar donde según los evangélicos se produjo la crucifixión, enterramiento y resurrección de Cristo.

El edificio refleja un valor histórico, arquitectónico y simbólico mediante su materialidad, su estructura y sus métodos constructivos.

The place where according to evangelicals saw the crucifixion, burial and resurrection of Christ.

The building reflects the historical, architectural and symbolic value by its materiality, structure and construction methods.



DE LAS RELIQUIAS AL CURTAIN WALL FROM THE RELICTS TO THE CURTAIN WALL

Ciudad Vieja / Old City

6

Hasta la década de 1860 la ciudad vieja de Jerusalén constituía todo el entramado urbano de la ciudad. De cierta manera podemos decir que la ciudad vieja es una conjunción religiosa: sitios como el Monte del templo y el Muro de las lamentaciones para la religión judía, el santo sepulcro para la religión cristiana, y la cúpula de la Roca y la mezquita de Al-Aqsa para la religión musulmana representan el espíritu cosmopolita de esta ciudad.

Until the 1860s the old city of Jerusalem constituted the entire urban landscape. In a way we can say that the old city is a meeting point of religions: buildings such as the Temple Mount and the Wailing Wall to the Jewish religion, the holy sepulcher to the Christian religion, and the dome of the Rock and Al-Aqsa Mosque to the Muslim religion represent the cosmopolitan sense in the city.



Majane Yehuda, El shuk (finales siglo 19 / late 19th century)

7

Un mercado con más de 250 vendedores, cada uno con sus reglas, sus tradiciones y su mercadería. Originalmente el barrio "Majane Yehuda" se fundó con 160 casas. Este estaba pegado a otro barrio llamado "Beit Yaakov". A finales del siglo 19, se estableció un mercado entre los dos barrios. Este mercado se conoce hoy como Shuk Beit Yaakov (Beit Yaakov Market). Aquí los comerciantes árabes vendían sus productos a quienes vivían fuera de la ciudad vieja. A medida que los nuevos barrios fuera de la Ciudad Vieja crecían, el mercado de Beit Yaakov se expandía, aumentando las tiendas.

It is a market with over 250 vendors, each one with its rules, and its merchandise traditions. Originally the neighborhood "Machane Yehuda" was founded with 160 houses. This was attached to another neighbourhood called "Beit Yaakov".

In the late 19th century a market was established between the two neighbourhoods. This market is now known as Shuk Beit Yaakov (Beit Yaakov Market) Here Arab traders sold their products to those living outside the old city. As new neighborhoods outside the Old City were growing, the Beit Yaakov market was expanding, increasing the number of stores.



Museo de Israel / Israel Museum (1965)

8

Alfred Mansfeld y Dora Gad (Ruppin Boulevard)

Ubicado al lado del Parlamento y la Universidad Hebrea. Inaugurado en 1965, y cuarenta y cinco años más tarde, reabre luego de los trabajos de expansión. En el 2010 el Museo de Israel completa su ampliación presentando nuevas galerías, instalaciones de ingreso y espacios públicos. El edificio sintetiza su morfología en formas simples y puras separando los espacios de acuerdo a sus funciones.

La transformación del problema de las condiciones de luz, es utilizada como oportunidad y desafío para integrar la experiencia sensorial. El juego de la transparencia y la opacidad responde tanto al norte/sur como al este/oeste y, a veces se interrumpe para enmarcar vistas de elementos importantes del paisaje y campus.

The museum is next to the Parliament and the Hebrew University. Inaugurated in 1965, forty five years later, reopens after expansion work. In 2010 the Israel Museum completes its expansion featuring new galleries, entrance facilities and public spaces. The building synthesizes its morphology in simple and pure forms separating the spaces in concordance with their functions. The transformation of the problem of light conditions is used as an opportunity and challenge to integrate sensory experience. The game of transparency and opacity responds both north / south and east / west and sometimes stops to frame views of important elements of the landscape and campus.



El museo de la shoa / Shoa Museum (2005)

9

Moshe Safdie (Har Hazikaron s/n)

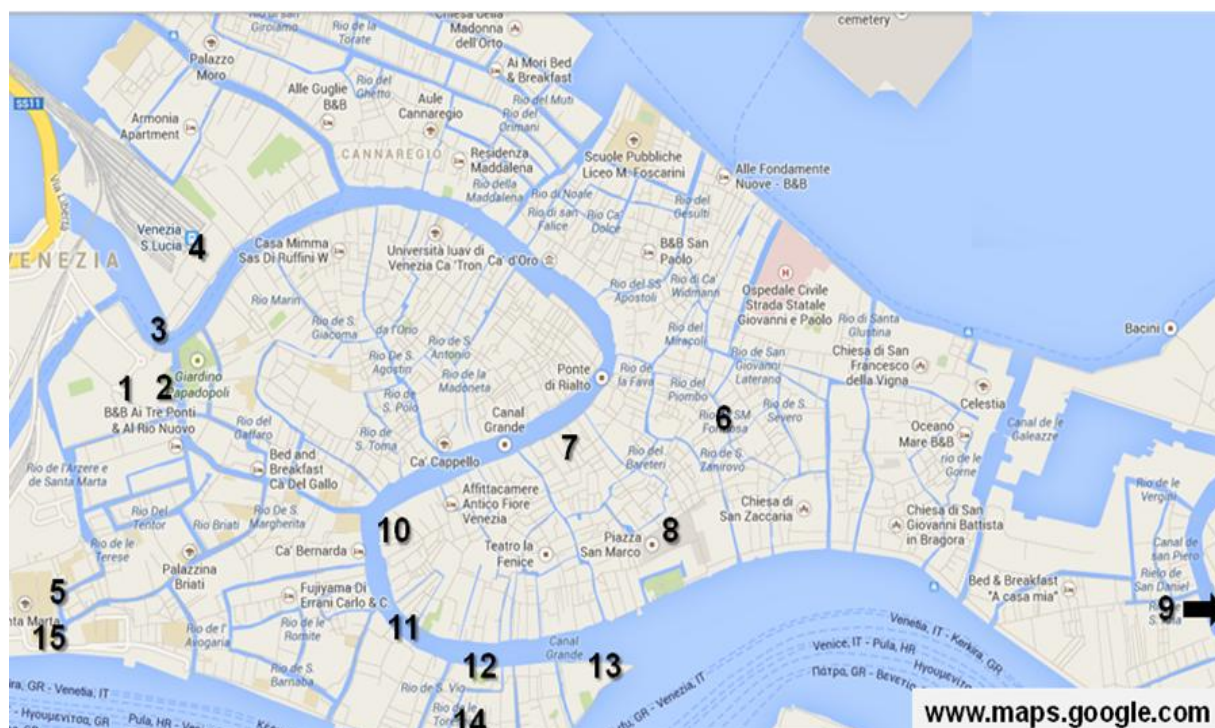
Este edificio es una estructura triangular prismática que penetra la montaña de un lado al otro, con ambos extremos casi colgando del aire y otorgando un efecto dramático al conjunto. Es una obra que representa su función y envía un mensaje no solo a través de su fachada interior, pero por la exterior también. Representando el dolor, el cansancio, la tragedia y por último la liberación. Es a través de su morfología, sus materiales constructivos y su estructura que logra enviar este mensaje.

It is a triangular structure penetrating the mountain side to side, with both ends hanging in the air and giving a dramatic effect to the whole. The building represents itself and sends a message not only through its internal façade, but outside as well, transmitting pain, tiredness, tragedy and finally liberation. It is through its morphology, its construction materials and structure that the complex manages to send this message.



VENICE

VENECIA



LA CIUDAD MODERNA THE MODERN CITY



Alan Jones
alanchristianjones@hotmail.com

El carácter áqueo y su fuerte e inviolable sentido de pertenencia y conservación de la ciudad histórica dificultan la relación con la arquitectura moderna. Las más clamorosas intrusiones constructivas son aquellas ligadas a la infraestructura y puntos de acoplamiento a la ciudad, el garaje y estación ferroviaria. Las novedades se encapsulan dentro de recintos cerrados, no visibles del exterior entre canales y pequeños caminos como la Biennale e intervenciones de Scarpa.

En las áreas libres dejadas por el desmantelamiento de la actividad portuaria e industrial, se materializan hoy en día los lugares de experimentación arquitectónica.

La búsqueda de modernidad se pierde o pasa de lado en la propia magnificencia de una ciudad única.

Crédito fotografías /
Photographs credit
Alan Jones

Fig. 1 Venecia / Venice
(Fernando Couturier)
Fig. 2 Buenos Aires
(por/by Stella Casal)



The watery character, the strong and inviolable sense of belonging and conservation of historic the city keep off the relationship with modern architecture. The most vociferous constructive intrusions are those related to infrastructure and attachment points to the city like the garage and train station.

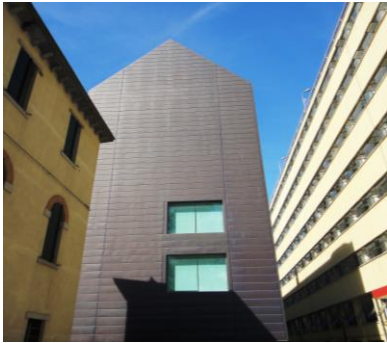
The news are encapsulated within enclosures, not visible from the outside between small canals and roads as Scarpa interventions and Biennale.

In the free areas left by the dismantling of the port and industrial activity, today materialize places of architectural experimentation.

The search for modernity is lost or goes sideways in the very magnificence of a unique city.

VENICE

VENECIA



Autorimessa Ina (1931)

1

Eugenio Miozzi (Piazzale Roma)

El Piazzale Roma es una plaza donde finaliza la carretera que une la ciudad con la tierra firme a través del Puente de la Libertad. Es el único lugar donde hay buses, y autos que descansan en los garajes que marcan la entrada a la isla con su monumentalidad y diseño moderno de los años 30.

The Piazzale Roma is a place where the road connecting the city to the mainland via the Liberty Bridge ends. It is the only place where there are buses, and a car parking, which mark the entrance to the island with its size and modern design of the 30's.



Palacio de Justicia / Justice Palace (2008)

2

Carlo Cappai y Maria A. Segantini (Piazzale Roma)

El tribunal de justicia de Venecia ocupa el edificio de la antigua Manifattura Tabacchi, construida en el siglo 19 resolviendo el nuevo programa en un dispositivo de la trama histórica. La intervención cambia la imagen externa del compacto volumen, renovando las características de los edificios de la región.

The Venetian court is housed in the former Manifattura Tabacchi, built in the 19th century, giving room to the new activity into a historic plot device. The intervention produces a change in the external image of the compact volume, renewing the characteristics of the buildings in the region.



Puente de la Constitución / de la Constitución Bridge (1996) 3

Santiago Calatrava (Piazzale Roma)

Es una conexión entre lo clásico y moderno que se refleja en la presencia de los materiales, como la piedra y el bronce en recuerdo al pasado, y el cristal, que permite ver el entorno, o el vidrio de los escalones que deja pasar la luz entre las costillas metálicas en alusión a lo moderno.

It is a connection between classical and modern which is reflected in the presence of materials such as stone and bronze in memory of the past, and glass, which lets you view the environment, or the glass of the steps that lets light between the metal ribs in reference to modern.



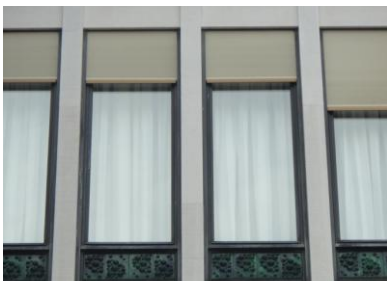
Estación de tren Santa Lucía / Santa Lucía Train Station (1952) Paolo Perilli y FFSS, (Fondamenta Santa Lucia) 4

Instituto Universitario de Arquitectura / School of Architecture (1956) 5

Daniele Calabi y M. Bacci (Campazzo dei Toletini)

La resolución de la entrada de la Universidad se refiere al edificio y su interior. Toma los elementos arquitectónicos presentes despiezándolos para luego magnificarlos en una composición moderna. Esta es una intervención realizada en 1985 por Carlo Scarpa.

The entrance proposal refers primarily to the building character and technologies, The arrangement of the entrance was built in 1985 and was designed by Carlo Scarpa.



Fundación Querini-Stampalia / Querini-Stampalia Foundation (1961) 6

Carlo Scarpa (Castello 4794)

La intervención se limita a la planta baja e incluye la creación del nuevo atrio de ingreso, una sala para exposiciones y un jardín interior. Famoso es el invento de la calzada interna paralela al agua, que Scarpa hace penetrar en el edificio, en estrecha relación con las mareas.

The intervention is limited to the ground floor and includes the creation of the new atrium entrance, a hall for exhibitions and an indoor garden, designed as *hortus conclusus*. Famous is the idea of the road, parallel to the water, which enters the building, in close relation to the tides.



Sede del Banco Central / Central Bank Headquarters (1964) 7

Angelo Scattolin y Pier Luigi Nervi (Campo Manin)

El edificio exento en el corazón de la isla muestra una funcionalidad rigurosa al programa, su dialogo moderno con el entorno se basa en modulaciones tomando como referencia los materiales presentes en las construcciones venecianas. La piedra, metal y vidrio, se muestran en una composición geométrica.

The freestanding building in the heart of the island shows a rigorous functionality to the program, its modern dialogue with the surrounding modulation is based on reference to the materials in the Venetian buildings.

LA CIUDAD MODERNA THE MODERN CITY

Oficinas Olivetti / Olivetti Offices (1957) Carlo Scarpa (Plaza San Marcos)

8

Con su forma larga y estrecha, el showroom destaca la capacidad de Scarpa de organizar el espacio interior e integrarlo con los materiales, ordenados de acuerdo con las refinadas texturas originales, se convierten así los protagonistas del ambiente, vibrante de luz.

With its long and narrow shape, the showroom highlights Scarpa's ability to organize and integrate the interior space with the materials, sorted according to the original textures refined, and become the protagonists of the environment, with vibrant light.



Pabellón de la Bienale / Bienale Pavillon (1895) (Giardini)

9

Los singulares pabellones nacionales construidos principalmente entre 1930 y 1965, acentúan la extrañeza del lugar, no sólo separado de la ciudad por el agua. Sin embargo, muchos de ellos reflejan las tendencias significativas y poéticas de los grandes maestros de la arquitectura.

The unique national pavilions built mainly between 1930 and 1965, emphasizing the strangeness of the place, not only separated from the city by water. However, many of the episodes reflect significant trends and poetry of the great masters: J. Hoffmann, G. T. Rietveld, A. Aalto, C.



Palacio Grassi / Grassi Palace (1748) Giorgio Massari (Campo San Samuele)

10

El último, palacio patricio anacrónico construido en la orilla del Gran Canal, de forma trapezoidal, está estructurado en un patio monumental de columnas donde también hay una escalera de tres tramos. En la actualidad sede de exposiciones de arte de importancia internacional.

The final, anachronistic patrician palace built on the banks of the wonderful Grand Canal, trapezoidal, is structured in a courtyard monumental columns which also has a twisting staircase. FIAT IFI Property Group, the foundation hosts Palazzo Grassi and currently host art exhibitions of international

Puente de la Academia / de la Academia Bridge (1932) Eugenio Miozzi

11

Reemplazó el antiguo puente de hierro fundido. Realizado en madera, iba a ser inicialmente una solución provisional, a la espera de un concurso de ideas.

It replaced the old iron cast bridge. Made of wood, it would initially be a



Fundación Peggy Guggenheim (Palazzo Venier dei Leoni) / Peggy Guggenheim Foundation (Palazzo Venier dei Leoni) Lorenzo Boschetti (Calle San Cristoforo)

12

Contemporáneo al Palazzo Grassi, tenía que igualarse a ese aspecto monumental. En realidad, sólo se completó la base, en piedra blanca de Istria, con vistas al Gran Canal. Fue la residencia de Peggy Guggenheim, que reunió aquí obras de los grandes artistas del siglo veinte

Contemporary to Palazzo Grassi, had to catch up to that monumental aspect. In fact, it only was completed the base in white Istrian stone, overlooking the Grand Canal. It was the residence of Peggy Guggenheim, who met here works of the great artists of the twentieth century.



Punta de la Dogana / Punta de la Dogana (2007) Tadao Ando

13

La restauración propone conservar el montaje característico de los almacenes de sal, en particular el patio central de doble altura creado en XVII. La utilización de materiales y diseños del siglo XX se funden con los del siglo XV.

The restoration aims to conserve the assembly characteristic of salt stores, particularly the double-height courtyard created in seventeenth. The use of materials and designs of the twentieth century merge with the XV century.

Casa Alle Zattere / Alle Zattere House (1954) Ignacio Gardella (Zatterre allo Spirito Santo)

14

Cotonificio a Santa María / Cotonificio a Santa María (1883) Antonio Baffo y Vittorio Mazzuchelli (Fondamenta Bari)

15



AZULEJOS Y PAISAJE URBANO TILES AND TOWNSCAPE



Valeria Haedo
vale.haedo@gmail.com

Esta es una ciudad que tiene la particularidad de estar ubicada en el nacimiento del Río Amazonas, es decir en el corazón de la selva amazónica peruana. Se encuentra rodeada por los ríos Nanay, Itlaya y el ya nombrado Amazonas, con lo cual las únicas redes de acceso son por barco o por avión, no existe conexión terrestre.

Históricamente, con la llamada *fiebre del caucho*, hubo una gran inmigración europea traída a esta zona por la extracción del árbol del caucho. Esto trajo de la mano una transformación en el aspecto de la construcción y su lenguaje arquitectónico.

Es interesante detectar el mestizaje de los diseños europeos sobre todo en el tinte cromático y figurativo en sus azulejos, bien representativo del arte amazónico. Sus motivos reflejan un abanico de diferentes figuras geométricas que aluden a ciertos dibujos hechos por los nativos del lugar.

Como todo objeto histórico, forma parte de las huellas de una cultura y hoy en día se pueden apreciar en los distintos edificios históricos que forman parte del casco antiguo de la ciudad. Por cuestiones físicas y constructivas el azulejo responde como revestimiento al exterior de manera efectiva ante el efecto constante de la humedad de este clima sobre la superficie. Por otro lado constituye la estética formal presente en los diferentes elementos de arquitectura: como pilastras, columnas, arcos, etc., de edificios academicistas de estilo afrancesado, lo cual refleja un tinte europeo a orillas del Amazonas.

En cuanto a Buenos Aires, su historia es relatada a través de los azulejos que revisten las estaciones de las líneas de subte, nos detenemos con un ejemplo particular que es la estación Jujuy de la línea E, siendo este un pasaje habitual para cualquier ciudadano porteño.

This city has the peculiarity of being situated at the start of the Amazonas river, that is, in the heart of the Peruvian amazon jungle. It is bordered by the Nanay and Itlaya rivers and the already mentioned Amazonas. Thus, the only access possibilities are by boat or by airplane, there is no route by land.

From the historic point of view, the well-known *caucho fever* brought a large European immigration to this zone for the Caucho tree removal, which simultaneously brought transformation in the aspect of construction and architectural language. It is interesting to detect the crossbreeding of European designs above the chromatically and figuratively tinted tiles, very representative of the Amazonas art. Their motives reflect a fan of different geometrical shapes inspired by certain drawings made by the natives of the area. As any piece of history, it is part of the fingerprints of a culture, and today, we can appreciate in the different ancient buildings that are nowadays part of the historical district in town. The tiles effectively respond as facing protection for the exterior in the presence of the effects of the climate's constant humidity over the surface. On the other hand it constitutes the formal aesthetics composed by different elements of architecture, such as pilasters, columns and arches etc., added to French style academic building, which reflects in these buildings, the European tint on the Amazonas shores.

With regards to Buenos Aires, its history is narrated through the tiles that coat the subway line's stations. Worth remarking is the Jujuy station of the 'E' subway line, a usual passageway for any Buenos Aires inhabitant.

Crédito fotografías /
Photographs credit
Rodrigo Martínez Frau /
Valeria Haedo
1, 4. globetrottinginstyle.com
6. www.commons.wikimedia.org

Fig. 1 Iquitos
Fig. 2 Buenos Aires



IQUITOS

IQUITOS



Mansión Cohen / Cohen Mansion

1

Relevante exponente del uso de azulejos en la ciudad y su importancia en la definición del paisaje urbano.

It is an outstanding example of the use of tiles in Iquitos' buildings and a testimony of its importance in the townscape character.



Casa de Fierro / de Fierro House

2

En una de las esquinas de la Plaza de Armas (calle Próspero con Putumayo), se encuentra la Casa de Fierro, diseñada por Gustave Eiffel y construida en 1887, en pleno auge de la ciudad en la época del caucho. Cuenta con dos pisos y balcones en sus dos fachadas, sustentados por columnas de hierro forjado. Antiguamente sus grandes y lujosos salones fueron escenario de eventos culturales y sociales. Actualmente, en una parte del primer piso hay un restaurante y en los bajos hay diferentes comercios.

On a corner of the main square (Próspero str. With Putumayo str.) it is the "Iron House" designed by Gustave Eiffel and built in 1887, during the rubber boom. It is two stories high and its balconies on both facades are supported by cast iron columns. In the past, the grand and luxurious rooms held social and cultural activities. Nowadays there is a restaurant on the first floor and commercial facilities on ground floor.



Mansión Fitzcarrald / Fitzcarrald Mansion

3

Conocida también como Casa de Barro, por el material utilizado para su construcción, fue residencia de Carlos Fermín Fitzcarrald, conocido como "el rey del caucho". A pesar de la elegancia con la que vivían los caucheros, Fitzcarrald decidió emular la arquitectura de la zona utilizando el barro, madera, caña y tejas para su construcción.

Also known as Casa de Barro, for it was built up with mud, it used to be Carlos Fermín Fitzcarrald, "the king of rubber", residence. Despite the elegance with which rubber tappers used to live, Fitzcarrald decided to emulate the architecture of the area using mud, wood, cane and tile for its construction.



Mansión Morey / Morey Mansion

4

Al igual que otros edificios de la ciudad, es el recuerdo vivo de la Época de esplendor que supo conocer Iquitos durante la fiebre del caucho. Hoy día es un ejemplo de conservación y restauración en Iquitos.

Just like other buildings in the city, the Morey Mansion is a living memory of the golden age Iquitos City knew during the rubber boom. Today is an example of conservation and restoration in Iquitos.



Ex Palace Hotel / Former Palace Hotel

5

Bajando por la calle Putumayo, dirección al Malecón Tarapacá, encontramos el ex Hotel Palace, construido a principios del siglo 20 para alojar a los comerciantes y caucheros europeos. De estilo morisco, consta de tres pisos y un mirador frente al Amazonas. La fachada está adornada con azulejos italianos, pintados a mano. Las ventanas terminan en arcos de medio punto y las barandas, de hierro forjado, fueron traídas de Hamburgo (Alemania). En su interior se conservan lujosos mármoles de Carrara y mosaicos sevillanos.

Walking along Putumayo str. In the direction of the Malecón Tarapacá it is the former Hotel Palace, built at the beginning of the 20th century to host the European rubber traders. It is a three story high Moorish building with a gazebo facing the Amazonas river. Its façade is ornamented with Italian hand painted tiles. The windows end in pointed arches and the cast iron railings were brought from Hamburg (Germany). Inside, luxurious Carrara marbles and Seville tiles are still preserved.

Iglesia Matriz / Main church

6

De inspiración neogótica el monumento fue designado patrimonio histórico cultural del Perú.

The neo-Gothic monument was declared historic and cultural heritage by Peru.

Plaza Central / Main Square

7

Rodeada por una colorida arquitectura, la Plaza de Armas de Iquitos es uno de los nodos urbanos principales de la ciudad.

Surrounded by a colorful architecture, the Plaza de Armas is one of the main urban nodes of the city.

AZULEJOS Y PAISAJE URBANO TILES AND TOWNSCAPE

Centro histórico / Historic area

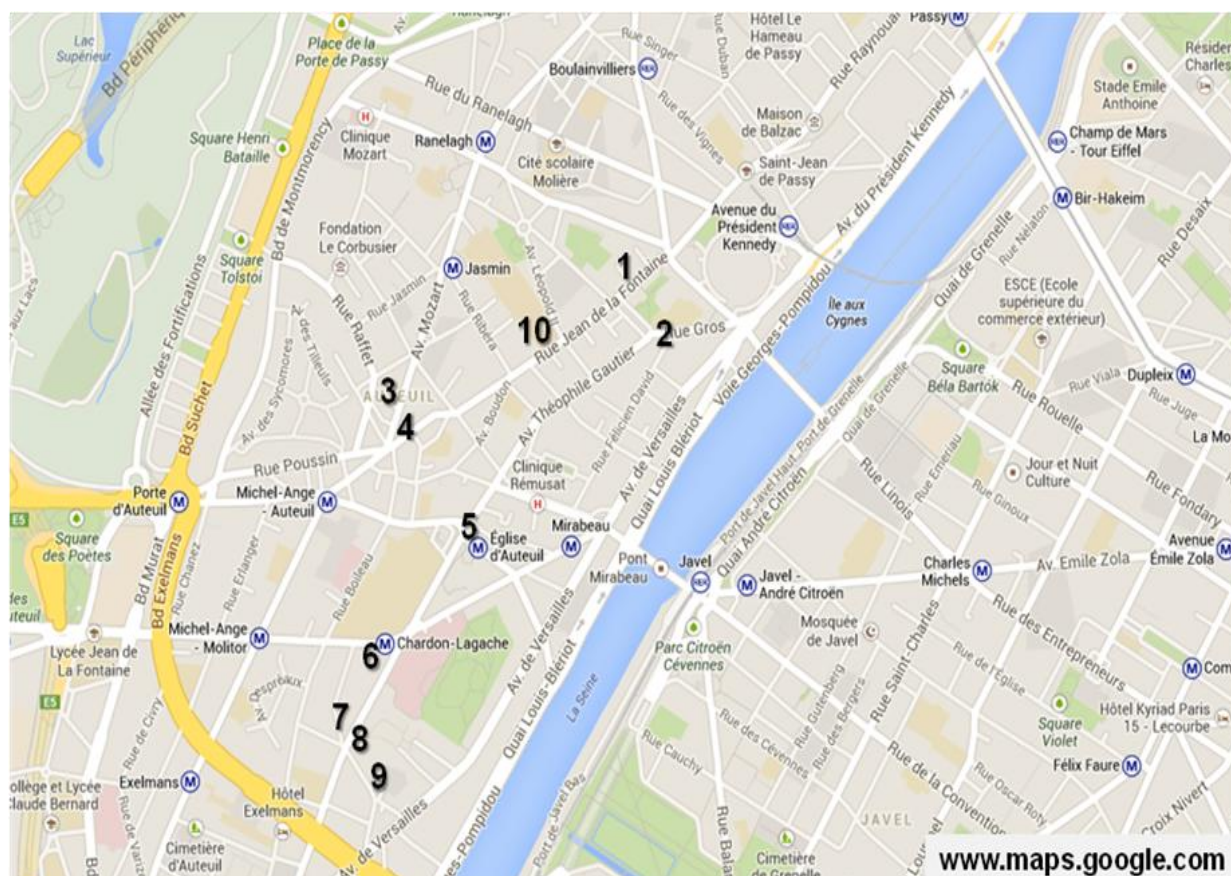
Area en la cual el azulejo en los frentes toma más relevancia y presencia en el paisaje urbano

It is where the tiled facades give relevant shape to the townscape



PARIS

PARIS



ART NOUVEAU: EL SELLO DE GUIMARD ART NOUVEAU: THE STAMP OF GUIMARD



Marcos Houssay
marcoshoussay@gmail.com

Hector Guimard es uno de los mayores representantes del Art Nouveau en Francia, célebre gracias a las entradas del Metro de París.

Se educó en la Escuela Nacional y Especial de Artes Decorativas de París y en la Escuela de Bellas Artes pero rechazó el modelo antiguo que se enseñaba y se aplicó a los principios definidos por Eugène Viollet-le-Duc, prefiriendo la imitación de la naturaleza a la manera de los artistas góticos y japoneses.

Sus primeras comisiones, construidas de una manera pintoresca y ecléctica, culminaron en el Castel Beranger, de París, donde el uso del estilo Art Nouveau apareció en sus elementos decorativos. Su relación con el arquitecto belga Víctor Horta fue decisiva para la dirección de su estilo. Después de visitar Bruselas en 1895, Guimard hizo cambios en los elementos decorativos neogóticos originales del Castel Beranger, introduciendo una colorida mezcla de materiales de revestimiento y adornos orgánicos.

Entre 1899 y 1914 el estilo de Guimard maduró a un Art Nouveau más definido. La profusión formal y tipológica extraordinaria de su obra arquitectónica y decorativa, se produce en estos quince años de actividad creativa.

Las obras arquitectónicas y decorativas de Hector Guimard se caracterizan por la fluidez, las líneas inusuales, las curvas vibrantes inspiradas en la naturaleza, las formas esenciales subrayadas por la luz y el contraste de los diferentes materiales utilizados, como la madera, el hierro y la piedra. Sus obras son las más representativas del estilo Art Nouveau orgánico y floral en Francia. Tan extraordinaria es su obra que Le Corbusier la define como el "gesto magnífico" del Art Nouveau. En incontables edificios de Buenos Aires de principios del siglo 20 encontramos referencias a su concepción estética.

Hector Guimard is one of the greatest representatives of Art Nouveau in France, known by his entrances to the Paris Metro Stations.

Guimard was educated at the National and Special School of Decorative Arts in Paris and the School of Fine Arts, but he rejected the old model that was taught in this institution, and applied to the principles defined by Eugène Viollet-le-Duc, also preferring the imitation of nature in the manner of Gothic and Japanese artists.

His first commission, built in a quaint and eclectic way, culminated in the Castel Beranger, Paris, where the use of Art Nouveau appeared in its decorative elements. His relationship with the Belgian architect Víctor Horta was decisive for the direction of his style. After visiting Brussels in 1895, Guimard made changes to the original neo-gothic decorative elements of Castel Beranger, introducing a colorful mix of coating materials and organic ornaments.

Between 1899 and 1914 Guimard's style mature to a more defined Art Nouveau. The formal and typological profusion of his extraordinary architectural and decorative work, occurs in these fifteen years of creative activity.

The architectural and decorative works of Hector Guimard are characterized by fluidity, unusual lines, vibrant curves inspired by nature, essential forms underlined by light and contrast of different materials such as wood, iron and stone. His works are most representative of the Art Nouveau organic and floral style in France. So extraordinary is his work that Le Corbusier defines it as the "magnificent gesture" of Art Nouveau.

In Buenos Aires, several buildings from the beginning of the 20th century recall its aesthetic ideas.

Crédito fotografías /
Photographs credit
Marcos Houssay

Fig. 1 París
Fig. 2 Buenos Aires (por/by
Guadalupe Calafell)



PARIS

PARIS



Castel Beranger / Castel Beranger (1894-1898)

1

14 Rue Jean de la Fontaine

Las investigaciones estéticas, la armonía y la continuidad estilística resaltan en este edificio de departamentos multifamiliar. Los elementos decorativos exteriores e interiores refuerzan esta sensación de fantasía y movimiento. El carácter de similitud con el tallo y la rama tanto de la decoración interior como en el trabajo de hierro exterior contrasta con los elementos arquitectónicos que componen la masa más pesada del exterior del edificio.

Aesthetic research, harmony and stylistic continuity are highlighted in this multifamily apartment building, designed by Guimard. The exterior and interior decorative elements reinforce this sense of fantasy and movement. The character of similarity with the stem and branch decoration both inside and outside iron work contrasts with the architectural elements that make up the heavier mass of the building exterior.

Inmuebles de alquiler Rue Gros / Rue Gros dwelling houses (1910-1911)

2

43 rue Gros, 8-10 rue Agar, 17-21 rue La Fontaine

Este complejo de edificios agrupa siete edificios construidos por una empresa de bienes raíces donde Hector Guimard era accionista. Las fachadas son la piedra tallada y el rigor en general es mucho más frecuente de lo que era en Castel Beranger.

This complex includes seven buildings constructed by a real estate company in which Hector Guimard was a shareholder. The facades are stone carved and rigor in general is much more present than it was in Castel Beranger.



Villa Flore / Ville Flore (1924-1927)

3

120 Rue Mozart

La Villa Flore está diseñada de manera más convencional, con un trabajo en fachada de piedra y ladrillo, ocasionalmente interrumpido por cerámica. Aquí Hector Guimard utiliza un estilo general que anuncia al arte decorativo. Contrariamente a lo habitual, la planta baja y primer piso se retraen, en oposición a los "bow-window" del tercer y cuarto piso, que constituyen el gesto más saliente del edificio.

The Villa Flore is designed more conventionally, with a façade in stone and brick, occasionally interrupted by ceramics. Here Hector Guimard uses a general style that announces decorative art.

Unlike usual, the ground floor and first floor are retracted, as opposed to the "bow-window" of the third and fourth floors, which are the most salient building gesture.

Hotel Guimard / Hotel Guimard (1909-1912)

4

122 Rue Mozart

En este edificio estableció su casa y oficina el arquitecto. A primera vista, resalta la forma en que el arquitecto distribuye ventanas y balcones, que están todos posicionados en lugares inesperados, y particularmente el balcón superior.

De gran belleza y elegancia, la obra es a la vez ligera y robusta. Más que en cualquier otro edificio de Guimard, es difícil distinguir entre lo racional y lo irracional.

In this building the architect established his home and office. At first sight, highlights the way the architect distributes windows and balconies, which are all positioned in unexpected places, and particularly the upper balcony.

Of great beauty and elegance, the building is both light and sturdy. More than in any other building by Guimard, it is difficult to distinguish between the rational and the irrational.



Casa de la radio francesa / French Radio House (1952-1963)

5

116 Avenue du President Kennedy

Henry Bernard

En la ruta, nos encontramos con la Casa de la Radio Francesa, un edificio que reúne en un mismo lugar espacios administrativos y lugares de producción radiofónica, intentando reforzar una señal de organización, concentración y cohesión. La torre central alberga los archivos y la forma redonda del edificio simboliza la continuidad de los programas de la radio nacional.

On our way, it is the French Radio House, a building that brings together in one place administrative spaces and radio production spaces, trying to reinforce a sign of organization, focus and cohesion. The central tower houses the archives and the round shape of the building symbolizes the continuity of national radio programs.

ART NOUVEAU: EL SELLO DE GUIMARD ART NOUVEAU: THE STAMP OF GUIMARD

Metro Línea 10 - Eglise d'Auteuil /

Metro Line 10 – Eglise d'Auteuil

Rue Chardon-Lagache, esquina / corner Rue Wilhem

Esta estación no solo tiene una hermosa entrada art nouveau, sino que también en su entrada podemos apreciar aún las bellas lámparas de globo.

This station not only has a beautiful art nouveau entrance, but also at its entrance where it is possible to see the beautiful lamps globes.

6

Metro Línea 10 – Chardon Lagache /

Metro Line 10 – Chardon Lagache

Rue Chardon-Lagache, esquina / corner Rue Molitor

El hierro trabajado con líneas vegetales en este acceso al metro, florece en lámparas de color que simulan capullos y resaltan la forma orgánica del conjunto.

Iron is worked with plant lines in this metro access, blossoming in colored lamps that simulate buds and highlight the organic form of the whole.

7

Hotel Jassede / Hotel Jassede (1893)

41 Rue Chardon-Lagache

Hector Guimard aquí rechaza cualquier simetría convencional, tanto para las fachadas como para el techo. La economía de medios es visible en el uso de materiales de construcción: ladrillos y piedra, y los dinteles de las ventanas de estilo japonés están diseñados en hierro. Hace un uso masivo, y audaz, del ladrillo, material que no era considerado un material noble para la época en París.

Los detalles decorativos, como dinteles, ventanas de hierro forjado y balcones, reciben un tratamiento único.

Hector Guimard here rejects any conventional symmetry for both facades and the ceiling. The economy of sources is visible in the use of building materials: bricks and Stone. Lintels and windows are designed in Japanese style iron. Guimard here makes a massive use, and bold, of brick, a material that was not considered "noble" in Paris at the time. Decorative details, such as lintels, windows and wrought iron balconies, received a unique treatment.

8

Hotel Deron – Levent / Hotel Deron – Levent (1907)

Rue Jouvenet (acceso / entrance through Villa de la Reunion)

A diferencia de otras obras de Guimard, las seis ventanas de la fachada, aunque diferentes entre sí, están colocadas simétricamente.

La decoración se reduce al extremo, excepto en los balcones y algunas olas de piedra tallada. Sin embargo, como de costumbre, la forma de tratar con hierro forjado es notable, como el alero de la planta alta simulando antorchas para iluminar la cubierta.

Unlike other works by Guimard, the six front windows, although different, are placed symmetrically.

The ornamentation is reduced, except in balconies and some waves of carved stone. However, as usual, the way to deal with wrought iron is remarkable, as in the eave that simulates torches to illuminate the roof.

9

Hotel Mezzara / Hotel Mezzara (1910)

60 Rue La Fontaine

Esta residencia particular está precedida por un pequeño patio delante de la fachada principal, protegida por una reja con decoración floral muy elaborada.

La fachada principal, donde el ladrillo gris prevalece aquí sobre la piedra tallada, contiene numerosas aberturas, con un balcón en el tramo central por encima de una logia. La entrada, una típica puerta art nouveau de madera pintada, muestra cierta ligereza acentuada por la decoración de los herrajes.

This "Hotel Particulier" is preceded by a small courtyard in front of the main facade, protected by a fence with elaborate floral decoration.

The main facade, where the gray brick prevails here over the carved stone, contains numerous openings, with a balcony over the central section of a lodge.

The entrance, a typical Art Nouveau wooden painted door, shows some lightness emphasized by the decoration of the fittings.

10



TORINO

TURÍN



UN RECORRIDO LIBERTY A LIBERTY TOUR



Federica Ciarcià
federicaciarcià@gmail.com

Crédito fotografías /
Photographs credit
Federica Ciarcià

Fig. 1 Turín/ Torino
Fig. 2 Buenos Aires (por/by Stella
Casal)



El *Stile Liberty* proviene del nombre de los almacenes londinenses de Arthur Lasenby Liberty y se afirmó en Italia con la Exposición de Torino en el 1902. Nació en respuesta de los estilos históricos del pasado, donde la arquitectura se formaba con elementos de la morfología proyectual académica. El Liberty fue sobre todo un fenómeno urbano. Se insertó en las áreas industrial y culturalmente desarrolladas, con comitentes públicos y privados. Su éxito se debió también a la coincidencia entre su nacimiento y su difusión y de la rápida expansión de las ciudades. Este fenómeno se da sobre todo en el norte, donde se construye en nuevas áreas y se va apropiando el centro histórico por parte de la alta burguesía, sucesivamente a las operaciones de modificación y rehabilitación. En Torino el movimiento artístico se afirmó en las áreas vírgenes a los límites de la vieja ciudad, zonas limítrofes al lado oeste del centro histórico (Corso Francia y Via Cibrario), al lado este (el barrio de la Crocetta) y el área de los apéndices de la colina cercana al río Po. Las intervenciones del centro, no pudiendo disponer de amplios espacios de tierra edificable, son relativas a actividades comerciales (fachadas e interiores de tiendas). El Liberty se afirma con el trabajo del arquitecto Pietro Fenoglio que en trece años proyecta más de doscientos edificios.

En Argentina, estos eran los años de las fuertes inmigraciones europeas, que llevaron una oposición al academicismo y gran influencia vanguardista como la promovida por el Liberty. Buenos Aires no fue ajena a este fenómeno y conserva grandes ejemplos, sobre todo, en los barrios nuevos que se formaron consecuencia de los movimientos migratorios. Aparecen entonces arquitectos como Virginio Colombo y Mario Palanti, conocidos por la exposición del Centenario del 1910; el segundo, autor de Palacio Barolo, tuvo un rol significativo para la introducción del cemento armado y su aplicación en grandes complejos. Otro importante exponente fue Francisco Gianotti, autor de la Confitería del Molino y de Galería Güemes.

The Liberty Style comes from the name of the Londoners' stores Arthur Lasenby Liberty. It was introduced in Italy by the Torino's Exhibition in 1902. It was born in response to the historical styles of the academicism, where the architecture formed from the elements of the projective morphology. The Liberty was, above all, an urban phenomenon, inserting in the industrial areas and culturally developed, with public and private customers. Its success is also due to the coincidence between birth and diffusion and the rapid expansion of cities. This phenomenon happened especially in the north, into new areas and went appropriating the historic center by the gentry, successively modifying and rehabilitation works. In Torino the artistic movement affirmed in wilderness areas to the limits of the old city area: bordering west side of the historic center (Corso Francia and Via Cibrario), the east side (Crocetta) and the slopes' area of the hill near the river Po. The interventions in the central area were not able to use large tracts of buildable area, because they were few and were used for commercial activities (facades and interiors' shop). The Liberty was consolidated by the work of architects like Pietro Fenoglio who in thirteen years projected more than two hundred buildings.

In Argentina, those were the years of heavy European immigration, which objected to academicism and was influenced by vanguards promoted by the Liberty. Buenos Aires was not immune to this phenomenon and has very important examples, particularly in new districts. Architects like Virginio Colombo and Mario Palanti, known for Centenary Exhibition (1910). Palanti, author of Palacio Barolo, had a significant role in the introduction of reinforced concrete and its application in large complexes. Another important figure was Francisco Gianotti, author of Confiteria del Molino and Güemes Gallery.

TORINO

TURÍN



Palacio Rossi Galatieri / Rossi Galatieri Palace (1903) Pietro Fenoglio (Via Passalacqua 14)

1

El recorrido empieza con el Palacete Rossi Galatieri, atrás de la Piazza Statuto, el límite entre el centro histórico y la expansión de la ciudad hasta 1853. El edificio presenta una fachada particularmente enriquecida de ornamentos floreales con uvas, falsas cortezas e incrustaciones reales casi transformando la fachada en una obra rococó.

The tour starts with the Rossi Galatieri House behind Piazza Statuto, the boundary between the historic center and the expansion of the city until 1853. The building's façade is enriched with ornaments with flowers, grapes, false bark and inlaid, almost transforming it into a rococo facade.

Vivienda / House (1914) Gottardo Gussoni - Genisio Vivarelli (Via Duchessa Jolanda 17)

2

En este edificio cambia de manera evidente la expresión del Liberty. La sinuosidad de los elementos pierde casi totalmente el valor del hierro batido sustituido por materiales cementicios. Todos los elementos se conectan entre ellos a través de rizos enredados que en las pilastras y el coronamiento se transforman en leones o elementos naturales.

This building changed the expression of Liberty. The sinuosity of the elements mostly lost the value of wrought iron replaced by cementitious materials. All elements are connected together through tangled curls on the pilasters and the crowning are transformed into lions or natural elements.

Vivienda / House (1912) Antonio Vandone di Cortemiglia (Via Duchessa Jolanda 19/21)

3

Aunque con la ausencia de un bow-window, la esquina se destaca por la presencia de particulares elementos ornamentales. El revestimiento de diversos materiales y el movimiento de la cubierta acentúan el desarrollo vertical del edificio que hace que pierda su sinuosidad. En complemento, el aparato ornamental totalmente en relieve lo hace más pesado en conjunto con todos sus detalles.

Although with the absence of a bow-window, the corner is highlighted by the presence of particular ornamental elements. The covering in different materials and the movement of the roof emphasize the vertical development of the building and thus it may lose its sinuosity. In addition the unit fully embossed ornamental heavier yields together with all its details.

Casa della Vittoria (1918) Gottardo Gussoni (Corso Francia 23)

4

Una mezcla entre un tardo Liberty y un neogótico, es particularmente significativo en el recorrido para poder entender cómo se modificó el implante decorativo. El bow-window unificador subraya el rol significativo del ángulo y nuevamente realza el rol urbano del edificio. Muchos elementos ornamentales aluden a la tradición medieval, como los dragones y lagartos, transformándose casi en símbolos infernales. Es muy evidente el legado con la tradición gótica en el hall del edificio y en el desarrollo de la escalera que recuperan las almenas de las fortalezas de esta época.

A mix between Liberty and Neo-gothic, it is very important in the path to understand how the decorative implant was modified. The bow window has a significant role unifying the angle and again squeezing the urban role of the building. Many ornamental elements date back to the medieval tradition as dragons and lizards which become almost infernal symbols. The Gothic legacy is evident in the lobby of the building and in the development of the stairs that recover the battlements of the strengths of this era.

Casa Macciotta / Macciotta house (1904) Pietro Fenoglio (Corso Francia 32)

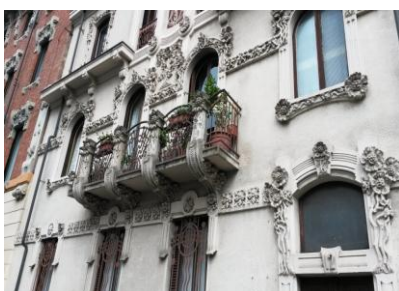
5

Palacete Conte / Conte Palace (1908) Giovanni Gribodo (Via Piffetti 12)

6

Fuerte simetría con particular atención al eje de la fachada del palacete, enriquecido con una cinta que cose toda la fachada, sostenida en intervalos desiguales por flores que crean un ritmo expresivo horizontal. La cubierta misma se utiliza para enfatizar el núcleo central de la fachada con una leve curvatura sobresaliente.

The strong symmetry with particular attention to the axis of the front of the house is enriched with a ribbon that sews across the front, held at irregular intervals by flowers that create a horizontally expressive rhythm. The roof is use to emphasize the core of the facade with a slight outstanding curve.



UN RECORRIDO LIBERTY A LIBERTY TOUR

Vivienda / House (1908), Giovanni Gribodo (Via Piffetti 10) 7

Un edificio de estructura sencilla caracterizado por el fuerte contraste entre los materiales empleados en la fachada: ladrillo en los muros, hormigón en el balcón, el hierro forjado de las herrerías de las ventanas de pisos inferiores. Es muy fuerte la contraposición entre la figura femenina pintada y las ornamentaciones realizadas con hierro forjado de inspiración francesa respecto a la pesadez de un balcón en hormigón y a la moldura de las ventanas de los primeros pisos de gusto renacentista.

A simple structure building characterized by the contrast between the materials used in the facade: bricks in the wall, concrete on the balconies, wrought iron in the windows of lower floors. There is a strong contrast between the female figure painted and French inspired wrought iron ornaments with the heaviness of a concrete balcony and window trim of the first floors with Renaissance taste.



Vivienda / House (1908), Giovanni Gribodo (Via Piffetti 5) 8

La pequeña construcción caracterizada por un ritmo puramente asimétrico con una fuerte separación entre el cuerpo principal y el área de acceso-escalera. El elemento unificador es un friso en relieve con águilas de alas despegadas y ramos de flores alternados. Se pueden encontrar distintas influencias, por un lado de inspiración alemana berlinesa que se puede individualizar en el balcón macizo, y por otra la elegancia en la utilización del hierro forjado empleado para las herrerías de los ventanucos de influencia casi hortiana.

The small building is characterized by a rhythm purely asymmetric with a strong separation between the main body and the area of access to the staircase. A frieze in relief with eagles and alternate bouquets unifies it. Different influences can be found: inspiration from Berlin that can be identified on the solid balcony and the elegance in the use of wrought iron recalls of Horta's influence.

Casa Tasca / Tasca House (1902) 9 Giovan Battista Benazzo (Via Piffetti 4 bis)

Casa Florio / Florio House (1902) 10 Giuseppe Velati-Bellini - Arnaldo Riccio (Via Cibrario 15)

Una casa de renta proyectada por dos ingenieros para los hermanos Florio. Los proyectistas encontraron inspiración en el refinado trabajo naturalista del belga Victor Horta y del arquitecto palermitano Ernesto Basile que en el 1902 expuso en la Exposición Internacional de Artes Decorativas Modernas de Torino. La fachada expresa con extrema simplicidad su fuerza vanguardista a través de las ornamentaciones y en los pisos inferiores con formas vegetales que se envuelven transformándose en los pisos más altos.

It is a rental house designed by two engineers for the Florio brothers. They found inspiration in the sophisticated naturalist work of the Belgian Victor Horta and from Ernesto Basile, architect from Palermo that in 1902 exhibited at the International Exhibition of Modern Decorative Arts in Turin. The facade expresses the vanguard force through the ornaments and on the lower floors with plants form that wrap evolving on the higher floors.

Palacete Villino Raby / Villino Raby Palace (1901) 11 Pietro Fenoglio - Gottardo Gussoni (Corso Francia 8/8 bis)

Villa La Fleur / La Fleur Villa 12 Pietro Fenoglio (Via Principi d'Acaja 11)

El Palacete Fenoglio, luego La Fleur, es un testimonio único del Art Nouveau. Evidencia una continuidad entre la tradición artesanal local y el discurso volumétrico-espacial francés y belga. Puesto en la esquina de una avenida arbolada, con una implantación volumétrica que aprovecha la morfología del sitio, con particular atención a la perspectiva centrada en el bow-window angular. Los muros pintados se enriquecen de ornamentos vegetales que simulan trenzas de algas.

The Fenoglio's House, then La Fleur, is the only legacy of Art Nouveau. It shows the continuity of the local craft tradition and the French and Belgian volumetric-spatial discourse. It is placed in the corner of a tree-lined avenue, with a settlement that leverages the volumetric morphology of the site, paying particular attention to the perspective focused on the bow window. The painted walls were enriched with vegetable ornaments simulating seaweed braids.



NEW YORK

NUEVA YORK



RASCACIELOS EN LA CIUDAD SKYSCRAPERS IN TOWN



Christopher Jones
christopherianjones@hotmail.com

Los rascacielos fueron una creación estructural que revolucionó el panorama urbano de los últimos cien años, siendo hoy en día un símbolo de modernidad en todo el mundo. La arquitectura se levanta a tocar el cielo generando el inconfundible *skyline* de la ciudad.

Al igual que en Buenos Aires, los edificios en altura de Nueva York definen un perfil urbano único y característico de dicha ciudad.

El siguiente recorrido palpita los pasos de los grandes creadores y visionarios de la arquitectura; y la manifestación de sus innovaciones. Se busca dentro de las edificaciones, el estilo, los detalles, altura, tecnología y escala, y otras identificaciones más sobresalientes que nos marcaran una imagen única del edificio y que al mismo tiempo nos relacionará con la arquitectura de la ciudad de Buenos Aires.

Crédito fotografías /
Photographs credit
1, 3, 4 Fernando Couturier
6, 7, 8, 10, 12, 13 Christopher
Jones

Fig. 1 Nueva York / New York
Fig. 2 Buenos Aires (por/by Stella
Casal)



The skyscrapers were a structural creation that produced a revolution in the skyline along the last hundred years, and is nowadays a symbol of modernism worldwide. Architecture rises to touch the sky creating the unmistakable townscape.

As in Buenos Aires, New York city tall buildings create a unique and characteristic urban landmark.

The next tour beats the footsteps of the great creators and visionaries of the architecture, and the manifestation of their innovations. Looking in the buildings, style, details, height, technology and scale, and other identifications that will mark a unique image of them and at the same time will link us to the city of Buenos Aires architecture.

NEW YORK

NUEVA YORK



Edificio Flatiron / Flatiron Building (1902)
Daniel Hudson Burnham (175th 5th Ave)

1

Edificio Empire State / Empire State Building (1931)
Shreve, Lamb & Harmon (350th Fifth Avenue)

2

Es el edificio más famoso de Nueva York y un buen ejemplo de la arquitectura económica. En el momento pico de la construcción, catorce pisos y medio fueron construidos cada diez días, y toda la torre fue erigida en menos de dieciocho meses. El Empire State reinó como el rascacielos más alto del mundo durante cuarenta y dos años. Sus relieves y aguja con punta de pico marca el Empire State como un rascacielos de Art Deco. El arquitecto evitó decoración no esencial para simplificar el diseño a favor de la construcción rápida y menos costosa.

It is the most famous building in New York and a good example of the economic architecture. At the peak of construction, fourteen and a half floors were built every ten days. The entire tower was erected in less than eighteen months. It reigned as the tallest skyscraper in the world for forty-two years. His setbacks and peak tipped needle mark the Empire State as an Art Deco skyscraper. The architect avoided nonessential decoration to simplify the design in favor of faster and less expensive construction.

Complejo Madison Square Garden / Madison Square Garden (1968)

3

Chares Luckman & Associates (46 Pennsylvania Plaza)

El edificio en forma cilíndrica que conforma la arena es el centro del complejo de oficinas y de entretenimiento antes conocido como Plaza Pennsylvania.

The cylindrical arena building is the hub of the office-and-entertainment complex formerly known as Pennsylvania Plaza.



Edificio del New York Times / New York Times Building (2007)
Renzo Piano (8th Avenue and 40th Street)

4

Considerado como uno de los edificios más emblemáticos de los últimos años en la ciudad de Nueva York, el edificio del New York Times es a su vez un ejemplo de arquitectura sustentable que recurre a al uso de nuevas tecnologías.

Considered as one of the most important tower built in the New York in the last years, the New York Times Building is at the same time a clear example of green architecture, using new technologies.

Edificio W. R. Grace / W. R. Grace Building (1974)
Gordon Bunshaft - Skidmore, Owings & Merrill (1114th 6th Avenue)

5

Uno de los atributos estéticos notables del edificio es la resolución de sus fachadas norte y sur, que favorece la amplitud visual. El exterior está cubierto de travertino blanco, un contraste con las ventanas de negro haciendo que el edificio parezca más brillantes que los que lo rodean.

One of the notable aesthetic attributes is the concave vertical slope of its north and south facades. The exterior is covered in white travertine with black windows, making the building brighter than those surrounding it.



Edificio Chrysler / Chrysler Building (1930)
William Van Alen (405 Lexington Avenue)

6

Desde los diseños geométricos de la entrada a nivel de la calle y extravagante vestíbulo de mármol y ónix, hasta lo más alto de la torre de cromo-níquel-acero, el edificio es un monumento al romanticismo del estilo Art Déco. La torre era propiedad de la empresa de automóviles Chrysler, su diseño tiene varias referencias a este hecho, incluyendo gárgolas modeladas en base al tapón del radiador y la aguja de metal.

From the geometric designs of the entrance to street level and extravagant marble and onyx lobby, to the top of the tower chrome-nickel steel, the building is a monument to Art Deco style romanticism. The tower was owned by the Chrysler car company. Its design has several references to this, including gargoyle modeled on the radiator cap and the metal needle.



Edificio Helmsley / Helmsley Building (1963)
Emery Roth & Sons, Walter Gropius & Pietro Belluschi (200 Park Avenue)

7

La obra es un ejemplo de un rascacielos de estilo internacional; grandes plantas, volumetría simple, con la ausencia de ornamentación interior y exterior.

The design is an example of an International Style skyscraper; large floors simple volume, absence of interior and exterior decoration.

RASCACIELOS EN LA CIUDAD SKYSCRAPERS IN TOWN

Edificio Citigroup Center / Citigroup Center Building (1977) 8 Hugh Stubbins & Associates y Emery Roth & Sons (153 East 53 Street)

Está diseñado para maximizar el espacio y la torre posee pocas columnas. Esta sostenido por un núcleo central y cuatro enormes piernas a su perímetro. En su pico asimétrico inclinado, un amortiguador de masa se balancea suavemente para contrarrestar las cargas de viento.

The Citigroup Center is designed to maximize space and the tower has few columns. It is held up by a central core and four giant legs at its perimeter. In its sloping asymmetrical peak, a mass damper sways gently to counteract wind loads and so stabilize the building; it was the first to incorporate this design.



Edificio AT & T / AT & T Building (1984) 9 Philip C. Johnson (550 Madison Ave)

Edificio Seagram / Seagram Building (1958) 10 Ludwig Mies van der Rohe y Philip Johnson (375 Park Avenue)

Ningún rascacielo en Nueva York ejemplifica mejor el estilo modernista que el edificio Seagram. Sus columnas estructurales se pueden ver a través de la fachada acristalada, cosa que sólo es interrumpido por paneles sólidos en las uniones entre el piso y el techo en cada planta. Montantes de bronce extruidos y vidrios polarizados aumentan el aura magistral.

No skyscraper in New York better exemplifies the Modernist style than the Seagram Building. Its structural columns can be seen through the glazed facade, which is only interrupted by solid panels at the junctions between floor and ceiling on each floor. Extruded bronze mullions and tinted glass add to the magisterial aura.



Complejo Rockefeller Center / Rockefeller Center Complex 11 (1932 – 1940) Raymond Hood (West 48th Street to West 51st Street between Fifth Avenue and Sixth Avenue)

John D. Rockefeller Jr. construyó este gran complejo, de los primeros en el mundo de uso mixto real (oficinas de vivienda, tiendas, entretenimiento y restaurantes juntos). El edificio más alto dentro de la urbanización es el 30 Rockefeller Center. Su vertiginoso diseño estilizado es una obra maestra del Art Déco.

John D. Rockefeller Jr. built this great development: Rockefeller Center was perhaps the world's first real mixed-use development (housing offices, retail outlets, entertainment, and restaurants together). The tallest building within the development is 30 Rockefeller Center. Its vertiginous, streamlined design is an Art Deco masterpiece.



Torre Trump / Trump Tower (1983) 12 Der Scutt, Swanke Hayden & Connell (725 Fifth Avenue)

El edificio es un símbolo de la zona comercial en el área del Midtown y Central Park. Esto significa fachadas de vidrios polarizados, comercios minoristas de alta gama y los gigantes corporativos que residen en las altas oficinas. La Torre Trump es la imagen en forma construida de la América capitalista.

It is a symbol of the commercial area of Midtown and Central Park: tinted glass facades, high-end retailers and corporate giants residing in the lofty offices above. Trump Tower is capitalist America in built form.



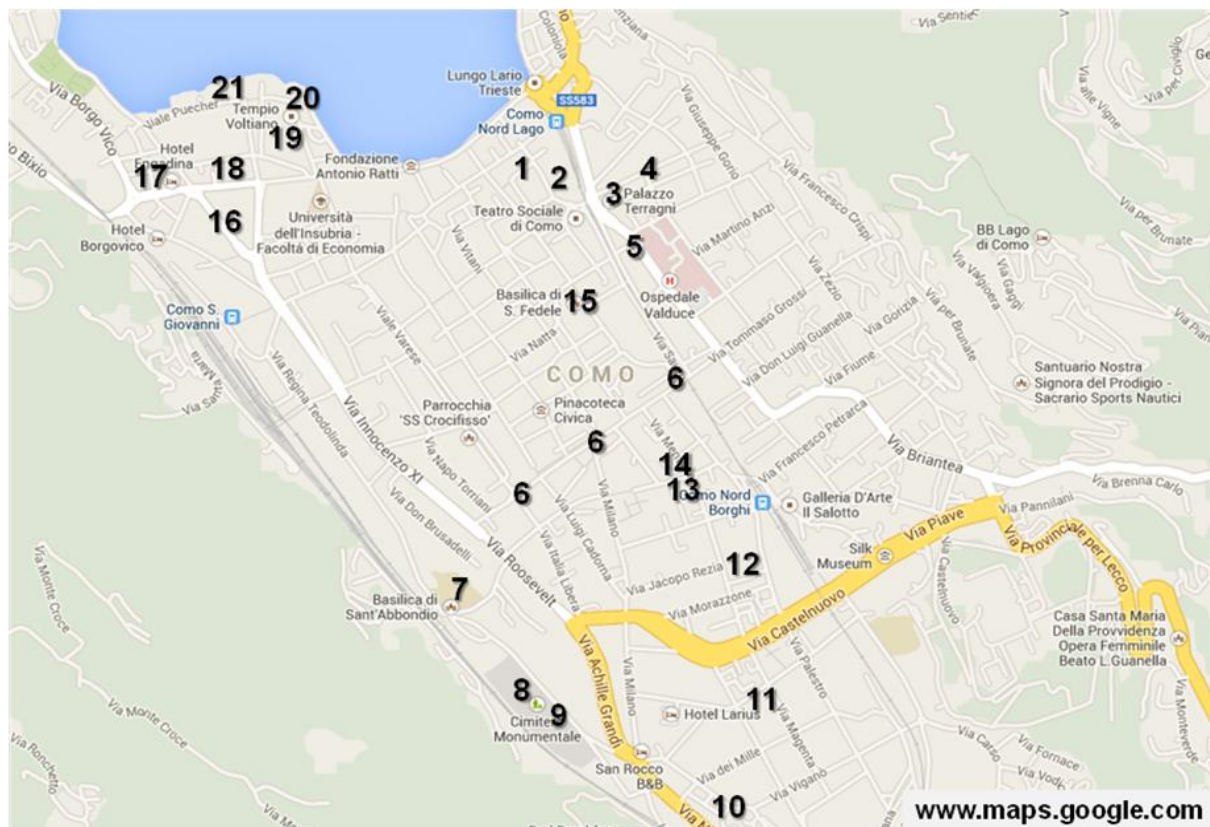
Edificio de la Revista Hearst / Hearst Magazine Building (2006) Intervención / Intervention: Foster & Partners (300 West 57th St.) 13

Joseph Urban diseñó el edificio original de seis pisos y previó que tuviera la base de un rascacielos, pero por la gran depresión (1929), no se pudo terminar hasta casi ochenta años después. La torre que ahora se ve encima se eleva a cuarenta y seis pisos. El diseño de Foster es una estructura que utiliza 20 por ciento menos de acero que un marco de rejilla rectangular convencional habría hecho.

When Joseph Urban designed the original building of six floors, predicted to have the basis of a skyscraper, but with the onset of the great depression (1929), could not be completed until nearly eighty years later. The tower which is now above the base raises forty six floors. Foster's design is a frame structure, which uses 20 percent less steel than a conventional rectangular grid framework would.

COMO

COMO



LA CIUDAD Y LA MEMORIA THE CITY AND ITS MEMORY



Federico Liberati
federicoliberati@gmail.com

“Sobre qué rama del lago de cómo”¹ se encuentra la ciudad de Como, una ciudad que “no cuenta su pasado, lo contiene como las líneas de una mano”² y que a cada paso entrega un pedazo de su historia. Estando en el siglo 21, la ciudad no deja de ser la de sus inicios. Las calles angostas que contienen su pasado medieval se funden con la trama y el racionalismo del siglo 20. Las *piazzas* se llenan de gente que se entretiene viendo a algún juglar o que va al mercado a comprar lo que necesita o que se sienta en algún restaurant, en alguna esquina, a comer o tomar un café. La historia (el pasado) de Como, “está escrito en las esquinas de las calles, en las rejas de las ventanas, en los pasamanos de las escaleras, en las antenas de los pararrayos, en las astas de las banderas, cada segmento surcado a su vez por arañazos, muescas, incisiones, comas.”³

Como en la ciudad de cómo, en Buenos Aires podemos leer su historia pasada en la arquitectura y en las costumbres que atraviesan los tiempos.

Crédito fotografías /
Photographs credit
Federico Liberati

Fig. 1 Como
Fig. 2 Buenos Aires (por/by Stella
Casal)



“*Su quel ramo del lago di Como*”¹ the city of Como is found?, a city that “doesn’t tell its past, it contains it like the lines of a hand”² and that at each step it brings a piece of its history. In the 21st century, the city has not change from what it was in its beginnings. The narrow streets that contain its medieval past merge with the rationalism of the 20th century. The *piazzi* get full of people who entertain themselves watching a minstrel or who go to the market to buy what they need or who sit to eat something or drink a coffee at some restaurant. The history (the past) of Como, “is written in the corners, in the bars of the windows, in the handrails of the stairs, in the lightning antennas, in the flagpoles, every segment furrowed in turn by scratches, nicks, cuts, commas.”³

In Como like in Buenos Aires we can read its past in the architecture as well as in the traditions that go cross time.

1. Manzoni, Alessandro, **I promessi sposi**, Milano, San Paolo Ed., 2001
2. Calvino, Italo, **Las ciudades invisibles**, Madrid, Ediciones Siruela, 21ª ed., 2011
3. Ib. Idem 2

COMO

COMO



Broletto (1215)

1

Via Vittorio Emanuele II 38

El Palacio Comunal representa un típico caso de transición entre la arquitectura románica y gótica italiana de típicas fachadas policromáticas. The Communal Palace represents a typical case of transition between Romanesque and Gothic architecture with typical polychrome facades.



Catedral de Como / Como Cathedral (Siglo 15/15th Century) 2

Piazza Duomo, 6

La Catedral fue construida al lado del Broletto, evidenciando los conflictos que hubo entre la Iglesia y el poder político de la ciudad. The Cathedral was built immediately beside to the Broletto, showing the conflicts that took place between the Church and the city's political power.

Casa del Fascio (1936) / House of the Fascio 3

Plaza del Popolo N°4

Este edificio representa la máxima expresión de los ideales racionalistas que por ese entonces pregonaba Giuseppe Terragni, oponiéndose al emergente neoclasicismo lombardo.

This building expresses the ultimate expression of the rationalist ideals proclaimed by Giuseppe Terragni, opposing the emerging Lombard neoclassicism.



Sede de la Unión de trabajadores de la industria / Industry Workers Union Headquarters (1943) 4

Via Pessina, 6

Al igual que la Casa del Fascio, este edificio es resultado de la influencia del régimen fascista en la ciudad.

Like the Casa del Fascio, this building is a result of the fascist regime's influence in the city.



Termas Romanas y Estacionamiento Valduce / Roman therms and Valduce car parking 5

Viale Lecco, 3

Las tres torres / The three Towers (1192) 6

Las torres son el único testimonio de aquellas murallas que protegieron a Como durante el conflicto bélico que se dio entre Federico Barbaroja y Milán. El conjunto está compuesto por la Porta Torre, la Torre San Vitale y la Porta Nuova.

The towers are the only testimony of the walls that protected Como during the war between Friedrich I and Milano. The three towers are the Porta Torre, the San Vitale Tower and the Porta Nuova Tower.



Basilica de San Abundio / Saint Abundius Basilica (1095) 7

Via Regina Teodolinda, 35

Ejemplo de arquitectura románica, la basílica se construyó sobre una Iglesia preexistente (correspondiente al período paleocristiano) entre 1050 y 1095. En este último año, fue consagrada por el Papa Urbano II.

Example of Romanesque architecture, the Basilica was constructed over a pre-existent Church (built during the Early Christian period) between 1050 and 1095. In this last year, it was consecrated by Pope Urban II.



Tumba Pirovano / Pirovano's tomb (1931) 8

Cementerio Mayor de Como / Como Cemetery

Tumba Gianni Stecchini / Gianni Stecchini's tomb (1930) 9

Cementerio Mayor de Como / Como Cemetery

Guardería infantil Sant'Elia / Sant'Elia Kindergarden (1937) 10

Via Andrea Alciato, 15

Ubicado en la zona del barrio obrero de Como, el edificio se compone en gran parte por vidrio y resalta así la idea de una continuidad entre espacios interiores y exteriores. Settled in the working class area, the building glass facades emphasize the continuity between interior and exterior places.

LA CIUDAD Y LA MEMORIA THE CITY AND ITS MEMORY

Viviendas en Via dei Mille/ Housing in Via dei Mille
Via dei Mille, 5

11

Viviendas económicas en Via Anzani / Economic housing in
Via Anzani (1939)

12

Via Francesco Anzani 300

Proyectado por Giuseppe Terragni y Alberto Sartoris, el edificio formó parte de un plan de urbanización que buscaba desarrollar dentro de Como viviendas para la clase trabajadora. Las considerables limitaciones económicas, como así también las posteriores intervenciones no permiten apreciar completamente el espíritu racionalista que los proyectistas habían pensado para este conjunto de viviendas.

Designed by Giuseppe Terragni and Alberto Sartoris, the building was part of a development plan, which sought to develop social housing for Como's working class. The considerable economic constraints, as well as the subsequent interventions do not allow appreciate the rationalistic spirit that the designers had planned for these houses.

Casa Cattaneo Alchieri / Cattaneo Alchieri House (1950)
Via Mentana, 25

13

Casa Pedraglio / Pedraglio House (1937)
Via Mentana, 6

14

Basilica de San Fedele / Saint Fedele Basilica (1120)
Via Vittorio Emanuele II, 94

15

Construida inicialmente en arquitectura románica, la basilica fue restaurada en el siglo 20, viendo cambiadas la fachada y el campanario.

Built initially in Romanesque architecture, the basilica was restored in the 20th century, changing its façade and bell tower.

Edificio de viviendas en Viale Masia/ Housing in Viale Masia
Viale Massenzio Masia, 43

16

Casa Giuliani Frigerio / Giuliani Frigerio House (1940)
Viale Rosellini 24

17

Novocomum (1928)
Via Sinigaglia 1

18

Fue el primer edificio diseñado y construido por Giuseppe Terragni. Estableció un quiebre en la manera de hacer arquitectura en Como. Si bien el edificio conserva su espíritu original, el acabado exterior pasó de ser yeso pintado a mármol.

It was the first building designed and built by Giuseppe Terragni. It broke the neoclassicist way of making architecture at Como. Although the building maintains its original spirit, the external walls were covered with marble.

Monumento a la Resistencia europea/ Monument to the
European Resistance (1983)
Parque Cittadino

19

Templo Voltiano / Voltian Temple (1927)
Viale Marconi

20

Monumento a los caídos / Monument to the Fallen (1932)
Viale Vittorio Veneto

21

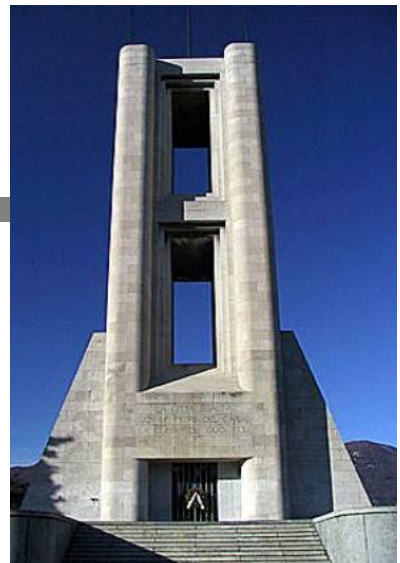
Inspirado en los dibujos del arquitecto futurista Antonio Sant'Elia
It was inspired by the futurist architect Antonio Sant'Elia's drawings.

Los juglares y los mercados/ Minstrels and markets

22

La ciudad continua hoy en día con costumbres que vienen heredadas de la época medieval como lo son los mercados o los juglares, quienes por intermedio de la música cuentan historias y entretienen al público. Estas actividades, al igual que en aquel entonces se dan en las plazas.

The city continues nowadays with traditions that are a legacy of the medieval times as the markets and minstrels, who tell stories and entertain the public with the use of music. These activities, as on those days, occur in the piazzas.



Nota: se han hecho todos los esfuerzos por identificar y dar crédito a todas las imágenes utilizadas por los autores de los itinerarios, tanto las propias como las reproducidas de otros medios. Los editores se disculpan si se hubiera incurrido en algún error u omisión.

Note: all efforts have been made to credit the itinerary images, be them by authors or reproduced from other source. The editors apologise whether mistake or omission has unwillingly be produced.